ROBERT LOUIS STEVENSON

S'acontèssida istrana de Dr. Jekyll e Sr. Hyde

SENA LÀCANAS

Condaghes

Òpera traduida cun s'agiudu de sa

REGIONE AUTÒNOMA DE SARDIGNA

Assessoradu de s'Istrutzione Pùblica, Benes Culturales,
Informatzione, Ispetàculu e Isport

Robert Louis Stevenson

S'acontèssida istrana de Dr. Jekyll e Sr. Hyde

(*Strange case of Dr. Jekyll and Mr. Hyde*)

tradutzione de Càrminu Pintore

Condaghes

In cobertina: illustratzione de s'època leada dae unu manifestu de su 1888.
Gràfica de cobertina de Diegu Corraine (Papiros – Nùgoro).

Controllu de su testu de ALS – Tàtari.

Colletzione "Àndalas"
sena làcanas

Tìtulu originàriu: *Strange case of Dr. Jekyll and Mr. Hyde*.
Tradutzione dae s'inglesu de Càrminu Pintore.

Robert Louis Stevenson
S'acontèssida istrana de Dr. Jekyll e Sr. Hyde
ISBN **978-88-7356-172-9**
© 2011 Condaghes – Totu sos diritos sunt riservados.

Condaghes s.n.c. – carrela de Sant'Eulalia, 52 – 09124 Casteddu (CA)
telèfonu e fax: 070 659 542; e-mail: info@condaghes.it
www.condaghes.it

Ìnditze

1. Su contu de sa ghenna	pàg.	9
2. Chirchende a Sr. Hyde	“	18
3. Dr. Jekyll fiat selenu mannu	“	30
4. Su mortòrgiu de Carew	“	33
5. S’acontèssida de sa lìtera	“	39
6. S’acontèssida desemplada de Dr. Lanyon	“	46
7. S’acontèssida de sa ventana	“	52
8. S’ùrtimu note	“	55
9. Su contu de Dr. Lanyon	“	72
10. Sa relata de Jekyll a pitzu de s’acontèssidu	“	82
Nota bio-bibliogràfica	pàg.	107

S'ACONTÈSSIDA ISTRANA DE DR. JEKYLL E SR. HYDE

Su contu de sa ghenna

S'abogadu Utterson fiat a sa prima aerada un'òmine agreste, sos cantèrgios no li lughiant mai cun unu risitu; fritu, regadu e imbarratzadu faeddende, reselosu cando li tocaiat de espressare sentidos; fiat un'òmine làngiu, mannarione, pruerosu e umbrosu, e belle gasi a unu ghetu fiat òmine de istimare.

In sos addòbios cun sos amigos, si su binu li fiat agradèssidu, li lampaiat in ogros carchi cosa de umanu a beru: carchi cosa chi, a la nàrrere giusta, non bi torraiat cun sa manera sua de allegare, ma chi nch'essiat a campu, e non petzi in cuddos sinnos mudòngios de sa cara a pustis chenadu, antis mescamente e prus a forte puru in sas atziones de sa vida sua.

S'abogadu fiat austeru cun isse etotu cando fiat a sa sola, bufaiat gin, pro castigare su ghetu suo pro su binu bellu; e, sende chi l'agradaiat su teatru, non nd'aiat brincadu sa ghenna mai una bia in binti annos. Mancari gasi fiat bajulosu mannu cun sos àteros, a bias s'ispantaiat, belle cun imbìdia, de sa balentia chi podiat ispìnghere unos ànimos cara a su malu fàghere.

A cussos reos, los diat àere agiuados, prus a prestu de los brigare.

"Deo li tiro a s'eresia de Cainu," costumaiat de nàrrere cun finesa "lasso chi frade meu si nch'andet a s'inferru comente li paret a issu"[1]. Sende custu su naturale suo, giughiat

1) Si riferit a moda de paradossu a su passu de sa Gènesi, 4, 8-12, in ue Deus faeddat a Cainu a pustis chi at mortu a Abele.

totora sa sorte de essere s'ùrtimu cunfidente istimadu e de tènnere finas s'ùrtima influèntzia bona in sa vida de sos iscaminados. Custos òmines traviados, finas a cando abitaiant in tretu suo, fiant tratados sena perunu mudòngiu de sas maneras suas.

Sena duda custu assentu li fiat lèbiu a Sr. Utterson, pro ca fiat serradu de su totu, e finas sas amighèntzias suas pariant fundadas in una règula de printzìpios bonos.

Si est modestu, s'òmine depet retzire sa cumpangia de sos amigos suos gasi etotu comente sa sorte bi l'at porrida, e custa fiat sa faina de s'abogadu.

Sos amigos suos fiant de su pròpiu ereu suo, o los connoschiat dae tempus meda; sos afetos suos, che a s'èdera, creschiant cun su tempus, sena tènnere bisòngiu de manìgiu perunu.

Fiat sena duda de custa genia su ligàmene chi lu prendiat a Sr. Enfield, unu parente de intradura nòdidu meda in tzitade.

Bae e chirca it'est chi agataiant s'unu in s'àteru, de cales chistiones comunas podiant arresonare. Naraiant sos chi los addobiaiant in sas passigiadas issoro sa domìniga, chi nant chi abarraiant a sa muda e pariant in una manera curiosa anneados, e saludaiant cun una discansada ladina s'aparèssida de un'amigu comunu.

Mancari gasi, sos duos teniant a contu meda cussas passigiadas, las cunsideraiant su disaogu mègius de sa chida, e non de s'isboligare dae cale si siat àteru disaogu, poderaiant finas sa mutida a sos afàrios, pro si nde pòdere gosare sena pasu.

In una de custas rundas lis fiat capitadu de colare in unu gurgu de unu bighinadu afainadu de Londra. Sa carrera fiat minore e, si podet nàrrere, chieta; belle gasi in dies de traballu s'ispabillaiat e mudaiat in unu mercadu pròsperu.

Sos chi b'istaiant fiant totu gente chi si la campaiat bene, a su chi pariat, e totu cantos teniant s'isperu de istare galu mègius e gastaiant su prus de su balangiadu in melindros; e gasi sos bidros de sas butegas fiant postos in fila e pariant chi t'esserent cumbidende a intrare, pariant una lerina de bendidoras risulanas.

Sa domìniga puru, cando imbelaiat sas prendas suas prus galanas, su caminu fiat bastante bòidu e chietu, lughiat che a unu fogu in mesu de unu padente, postu paragone cun sos intòrinos mìseros; e sos ogros de chie bi colaiat beniant deretu tentos e allegrados dae sas persianas pintadas a friscu, dae sos latones bene limpiados dae sa netesa generale e dae sa galania de sos colores.

Duas ghennas in antis de s'iscassadòrgiu, in su chirru a manu manca, sa lìnia fiat segada dae s'intradòrgiu de una corte, e pròpiu in cue, unu fràigu oscurosu s'iscampiaiat cara a su caminu.

Fiat artu duos pranos, sena peruna ventana, petzi una ghenna in su pedepranu e una fatzada tzega, cun su muru iscoloridu in su de susu, e giughiat in totu sos sinnos de unu trascuru sighidu e sordigosu. Sa ghenna, chi non teniat nen campaneddu nen batazu fiat prena de botzas e mantzas.

Sos bagamundos, làddara·làddara in su liminàrgiu, allughiant sos luminos contra a sos pannellos de sa ghenna, sos pitzinnos giogaiant in sas istradas e sos istudiantes aiant testadu sas resòrgias issoro dolende modanaduras de linna, e pro belle una generatzione nemos si fiat iscampiadu pro nche dispatzare cussas bisitas, nen pro acontzare sos dannos fatos.

Sr. Enfield e s'abogadu fiant colende a s'àtera ala de su gurgu, ma arribbados chi nche fiant a costàgios de cussa intrada, Enfield aiat pesadu su bàculu e aiat inditadu: "Bida nche

l'ais cussa ghenna?" aiat pregontadu; e cando su cumpàngiu suo l'aiat torradu su chi emmo, tando aiat agiuntu: "Est presa, in conca mea, a unu contu curiosa meda".

"Eja?" aiat naradu Utterson, mudende in pensu sa boghe. "Ello cale est custu contu?"

"Tando, sa cosa est posta de gosi," aiat torradu Enfield: "Nche fia torrende a domo dae su corru mannu de sa furca, pagu prus o mancu a sas tres de unu note nieddu de ierru, e s'àndala mea mi nche fiat leende a unu tretu de sa tzitade in ue non b'aiat a beru nudda de bìdere francu sos lantiones. Unu caminu a pustis de un'àteru – e totu sa gente dormida – unu caminu a pustis de s'àteru, totu lughende comente pro una prufessone e totus bòidos che crèsias, finas a cando mi so agatadu cun s'ànimu in cussa mùtria chi a unu lu ponet a ascurtare, e cumintzat a disigiare de nche bìdere una guàrdia. Totu in una nch'apo bidu duas figuras: una fiat sa de un'òmine minoreddu andende conca a sa dereta, impressidu, e s'àtera una pisedda de oto o deghe annos currende su prus in presse chi podiat in unu caminu traessu. E gasi, o tzi', comente fiat craru, sos duos si sunt tumbados a pare in su cugione, est tando chi est capitadu s'orrore; ca s'òmine at apeigadu assulenu su corpus de sa cria e l'at lassada in cue pranghende.

A l'intèndere paret cosa de nudda, ma fiat inferrorosu a lu bìdere. Non s'assimigiaiat in nudda a un'òmine, fiat unu diàulu de bestia. L'apo ghetadu una boghe, mi so postu a cùrrere e nche l'apo tentu a su collete a cussu probòmine, e nche l'apo tragiadu torra a cue, in ue bi fiat giai unu bellu grustu de gente a inghìriu de sa pitzinnedda pranghende. Issu fiat sulenu sulenu e non s'oponiat, petzi m'at integradu un'ograda gasi malintragnada chi m'at postu unu riu de suore, comente chi aere curtu. Sos chi fiant essidos a campu fiant sos familia-

res de sa cria, e belle deretu nche fiat cròmpidu su dotore chi aiant fatu mutire. Be', sa pipia non teniat fertas, su flebòtomu nant chi fiat petzi assustada, duncas unu aiat finas pensadu chi totu esseret agabbadu in cue.

Belle gasi b'aiat una cosa curiosa. Deo mi fiat intesu ascamadu dae cussu òmine a sa prima aerada e gasi etotu sa famìllia de sa cria, su chi fiat cosa naturale. Su chi m'aiat meravigiadu fiat su dotore. Fiat su dotore caraterìsticu, istrìgile e ossosu, pariat sena edade nen colore, cun s'allega tosta de Edimburgu malu a si emotzionare che a una cornamusa.

Bene tzi', issu fiat totunu che a nois: cada bia chi apompiaiat su presoneri meu, lu bidia a su acontzaossos chi si faghiat chìghinu dae sa gana de lu mòrrere. Deo l'ischia ite teniat in mente issu, e issu gasi etotu ischiat ite meledaia deo. E sende chi a lu ochìere non tocaiat mancu a nde leare su pensu, amus fatu sa cosa mègius chi si podiat: l'amus naradu a s'òmine chi fiat in possa nostra, e l'aìamus fatu, de pesare un'iscàndalu gasi mannu chi su nùmene suo diat èssere istadu isbirgongidu dae un'ala a s'àtera de Londra. Si teniat amigos o cale si siat crèditu, fiat istadu impèrgiu nostru a bi los fàghere pèrdere.

In s'ìnteri chi lu fìamus minetzende in custa manera, mantenìamus sas fèminas a tesu dae issu su prus chi si podiat, pro ca pariant sùrbiles pro cantu fiant arrajoladas.

Mai l'aia bidu unu chircu de caras gasi prenas de òdiu; e s'òmine nche fiat in cue in mesu, cun un'ispètzia de calmesa befulana, mancari esseret ispramadu issu puru, già si bidiat, fiat in cherta de no l'ammustrare, pròpiu a sa moda de su Dimòniu.

"Si ais detzìdidu de nde contare in giru de custu dannu," aiat naradu "deo est craru chi possibilidade de mi difèndere

non nde tèngio, e puru un'òmine de gabbale diat chèrrere cansare s'iscena semper; narade·mi cantu est su dannu." E be', semus renèssidos a nos fàghere dare chentu isterlinas pro sa famìllia de sa pitzinna; craru est chi issu diat àere chertu a nos l'arrangiare in un'àtera manera, ma b'aiat carchi malidea chi nos lampaiat in cara e l'est tocadu a si rèndere.

Tando fiat a nche leare su dinari; e intzertade a ue est chi nos nch'at batidu, si non pròpiu inoghe, cara a custa ghenna?

Nch'at bogadu una crae, at apertu, est intradu e deretu a pustis nch'est essidu cun deghe isterlinas de oro e un'assegnu pro sa banca Coutts, pagàbile a sa bista e cun sa firma de una persone chi como non faghet a la numenare, mancari siat una de sas cosas prus pretzisas de su contu meu; si trataiat belle gasi de unu nùmene nòdidu meda e a bias bogadu in sos giornales puru.

Su tantu de pagare fiat meda; ma sa firma baliat unu muntone de prus, semper e cando no esseret farsa. Deo mi fia atrividu a li tumbare chi totu cussu contu mi pariat metzanu, e chi a beru unu cristianu non podet intrare a unu magasinu a sas bator de note e nche nd'essire cun un'assegnu de carchi chentu isterlinas firmadu dae àtere.

Ma issu pariat in totu corale e befadore. "Abarrade chietos" aiat naradu. "Apo a abarrare cun bois finas a cando sa banca at a apèrrere, e s'assegnu l'apo a coberare deo matessi." E duncas non nche semus andados totu cantos, su dotore, su babbu de sa pitzinna, s'amigu e deo, e l'amus colada note·note in domo mea; sa die a pustis, una bia chi amus ismurzadu, nche semus cròmpidos, semper totu paris, a sa banca.

S'assegnu l'apo presentadu deo matessi, e apo naradu chi tenia de ite pensare chi esseret farsu. Imbetzes nono, s'assegnu fiat bonu.

"A beru?" aiat naradu Utterson.

"Abisu ca bois puru la pensades che a mie" aiat naradu Enfield. "Eja, est unu contu lègiu. Difatis cussu òmine fiat de cussa genia chi non cheret abitada, fiat un'òmine maleitu a beru; e sa persone chi aiat bogadu s'assegnu fiat de gabbale, un'òmine de remirare, e (peus puru) una persone balente e de bonucoro. Unu ricatu, naro chi est unu ricatu: un'òmine lìtzitu chi est paghende pro carchi isbàlliu fatu in pitzinnia. «Sa domo de su ricatu» dae tando est gasi chi li naro a cussu fràigu cun cudda ghenna. Mancari chi nemmancu custu serbat a acrarire cosa" aiat annantu, e in fatu aiat calliadu a sa muda.

Dae cuddu mudore nche l'aiat tiradu Utterson chi aiat pregontadu totu in una: "Ello non nd'ischides si cussu chi nch'at bogadu s'assegnu istat in cudda domo?".

"Bah, in unu logu gasi?" aiat torradu Enfield. "Però naro chi mi nd'ammento puru, in ue est chi istat; nche torrat a una pratza, bae e chirca cale."

"E no l'ais mai pregontadu nudda a pitzu de... su fràigu cun cussa ghenna?"

"Nono tziu meu, apo tentu garbu" aiat torradu. "So bastante contràriu a su fàghere pregontas, l'assimìgio tropu a sa Die de su Giudìtziu. A fàghere una pregonta est comente a mòere una pedra. Tue ses sètzidu chi mancu ca bi ses in su cùcuru de unu montigru, e sa perda ròdulat a giosso, nde tumbat àteras finas chi a carchi betzu de gabbale (s'ùrtima persone chi ti fias pensadu) una lu ferit a cherbeddos in sa corte sua matessi, e s'ereu depet cambiare sambenadu. No tzi', nd'apo fatu una règula: prus una cosa paret curiosa, e prus pagu nde fatzo pregontas."

"Un'impèrgiu bonu a beru" aiat naradu s'abogadu.

"Però deo custu logu mi l'apo istudiadu a contu meu" aiat sighidu Enfield. "E bos naro chi non s'assimìgiat meda meda a una domo. Àtera ghenna non bi nd'at e nemos nch'intrat ne essit dae custa ghenna, francu cada tantu su tziu de sa bentura mea. Bi sunt tres ventanas cara a sa corte, a pedepranu; in suta non bi nd'at; sas ventanas abarrant semper serradas, ma parent netas. E in prus b'at unu fumajolu chi a su sòlitu fumaiat, duncas calicunu b'at a dèpere istare in cue in intro. Cun totu chi no est cosa tzerta, pro ca sos fràigos abarrant gasi istrintos a inghìriu de cussa corte chi benit a punta in susu a cumprèndere in ue cumintzat unu e in ue nch'agabbat s'àteru."

Ambos aiant sighidu caminende a sa muda unu pagheddu, a pustis Utterson aiat naradu: "Enfield, sa bostra est una règula bona".

"Ei, lu penso deo puru" aiat torradu Enfield.

"Però," aiat sighidu s'abogadu "b'at una cosa chi bos cheria pregontare: fiat a bos pregontare su nùmene de s'òmine chi at apeigadu a cussa cria."

"Tando," aiat torradu Enfield "non bido pro ite dia fàghere dannu narende·bos·lu. Hyde li narant."

"Hmm!" aiat fatu Utterson. "E ite genia de òmine fiat?"

"A lu descrìere benit a punta in susu. B'at carchi cosa chi no est crara in sa bisura sua; carchi cosa isgradèssida, antis titulosa a beru. Mai aia bidu un'òmine chi m'ascaret gasi, e no isco pro ite. Depiat èssere istropiadu in carchi manera, pariat comente chi esseret guastu in carchi ala, finas si non bos isco nàrrere in ue. Teniat un'aèrgiu curiosu, ma a beru non nd'isco comente bos l'ispricare. Nono segnore meu, non nche la fatzo a bos lu descrìere. E non pro ca non m'ammente, ca bos naro chi mi paret de lu bìdere finas como matessi."

Sr. Utterson aiat fatu galu carchi passu a sa muda, fiat pèrdidu, est craru, in carchi pensamentu.

"Nde seis seguru chi apat impreadu una crae?" aiat pregontadu in fines.

"Cumpàngiu meu caru..." aiat cumintzadu Enfield, meravigiadu meda.

"Ei, bos cumprendo," aiat naradu Utterson "già lu cumprendo chi bos paret istranu. Sa chistione est chi si non bos pregonto su nùmene de s'àtera persone, est pro ca l'isco giai. Mirade, Richard, chi su contu bostru mi pertocat unu pagu. Si non seis istadu pretzisu in carchi puntu de s'arresonu, mègius curregide·bos como."

"Penso chi mi depiais avèrtere" aiat torradu s'àteru, in pensu dispràghidu. "Mancari gasi deo so istadu pretzisu e abbistu. S'amigu nostru teniat una crae, e sa cosa de prus importu est chi la tenet galu. L'apo bidu usende·la nemmancu una chida a oe."

Sr. Utterson aiat fatu unu suspiru longu longu, sena nàrrere mancu paràula; e cussu àteru aiat sighidu: "Milla un'àtera letzione; non si depet mai nàrrere nudda. Mi birgòngio de sa limba mea longa. Ajò e faghimus un'acòrdiu, de custa chistione non nd'amus a faeddare prus...".

"Cun totu su coro" aiat naradu s'abogadu.

"Tocade·mi sa manu, Richard."

Chirchende a Sr. Hyde

Cussu sero Utterson fiat torradu a sa domo sua de bajanu, fiat de mala muta e si fiat sètzidu a si chenare sena de nd'àere agradu. In dies de domìniga bi l'usaiat, a pustis chenadu, a si sètzere in s'oru de su fogu cun unu cale si siat libru anneosu de tema religiosu, finas chi su rellògiu de sa crèsia acanta tocaiat su mesunote, tando si nche corcaiat chietu e soddisfatu. Su note, però, deretu a pustis chi sa mesa fiat isparitzada, nch'aiat leadu una candela e si nche fiat andadu a s'istùdiu suo. In ie aiat apertu sa cassaforte, nch'aiat tentu dae su logu prus istichidu unu documentu chi giughiat iscritu in sa bussa: «Su testamentu de Dr. Jekyll», e si fiat sètzidu cun sa cara annuada iscura a lu lèghere.
Su testamentu fiat ològrafu, sende chi Utterson, mancari aeret atzetadu de lu tentare como chi fiat fatu, si fiat refudadu de agiuare a l'iscrìere; su documentu istabiliat chi non de chi si si nch'esseret mortu Henry Jekyll, M.D., D.C.L., L.L.D., F.R.S.[2], etc., totu sas siendas suas depiant andare a su «amigu e benefatore suo Edward Hyde» ma finas chi si esseret acontèssidu chi Dr. Jekyll «s'esseret ispèrdidu o si esseret mancadu dae domo pro prus de tres meses» cussu Edward Hyde numenadu in antis, aeret dèpidu pigare sa parte de Henry Jekyll, sena isetare de prus, e sena perunu òbligu nen pistighìngiu,

2) M.D. 'dotore in meighina', D.C.L. 'dotore in lege', L.L.D. 'dotore in lìteras', F.R.S. 'membru de sa Royal Society'.

francu chi pro su pagamentu de carchi sisinu a sos tzeracos de su dotore.

Custu documentu fiat istadu pro tempus meda unu pistighìngiu pro s'abogadu. L'ofendiat siat comente abogadu e siat comente amantiosu de sas alas sanas e normales de sa vida, pro issu sa fantasia fiat indeghile. Finas a tando, fiat istadu su de non connòschere in nudda a Hyde chi aiat acrèschidu s'arrennegu suo, como totu in unu, pro una brulla de sa sorte, fiat pròpiu su de nd'àere ischidu cosa chi lu neghidaiat. Fiat istadu lègiu bastante chi cuddu nùmene esseret petzi unu nùmene, a non nd'ischire nudda in prus. Ma fiat peus como, chi cuddu nùmene fiat cumintzende a si pònnere atributos odiosos gasi; e dae sa nèula ledre·ledre chi pro tempus meda aiat incheladu sos ogros de s'abogadu, nch'essiat totu in una unu presentimentu craru de carchi cosa malintragnada. "Pensaia chi esseret unu machine," aiat naradu, torrende·nche su documentu a sa cassaforte "e como imbetzes cumintzo a tìmere chi siat una disgràtzia."

Narende gosi, nch'aiat surbiadu a subra de sa candela, si fiat postu su gabbanu, e nche fiat essidu ogros a Cavendish Square, sa tzitadedda de meighina in ue s'amigu suo Lanyon, dotore nòdidu, istaiat e retziat su muntone de patzientes chi sighiat. "Si b'at calicunu chi nd'ischit cosa, cussu est Lanyon" fiat pensende.

Su tentadore[3] solenne lu connoschiat e l'aiat retzidu cun tzivilesa. No li fiat tocadu a isetare, nche l'aiant giutu deretu a s'aposentu de pràndere. In ie Dr. Lanyon fiat a sa sola, cara a una tassa de binu. Fiat un'òmine de bonucoro, sanu

3) Su tentadore (*butler*) est sa persone chi tentat sa domo e cumandat sos àteros tzeracos.

a s'aèrgiu, ispabillu, cun ajubores in cara, cun unu cucureddu canitu in antis de su tempus, e maneras burdellosas e de balia. Bidende a Utterson, si nche fiat pesadu a còitu, e li si fiat acurtziadu a bratzos ispartos. Sa genialidade sua, gasi comente sas maneras, podiant pàrrere teatrales a unu ghetu; ma fiant fundadas subra de unu sentidu lìtzitu. De su restu sos duos fiant amigos dae pitzinnia, cumpàngios in iscola e in s'universidade, ambos duos rispetosos cun rigore s'unu de s'àteru e de issos etotu, e, cosa chi non càpitat totora, si naraiant ditzosos meda de si fàghere cumpangia a pare. A pustis de s'èssere istoriados canteddu, s'abogadu nche fiat cròmpidu a sa chistione chi no li fiat lassende sa conca in pasu.

"Deo creo, oh Lanyon," aiat naradu "chi nois siamus sos amigos prus betzos chi Henry Jekyll tèngiat, beru est?"

"Deo dia chèrrere chi sos amigos esserent prus giòvanos" aiat naradu in abistesa Dr. Lanyon. "Ma naro chi est beru. E duncas? Deo bi lu so bidende pagu como."

"A beru seis?" aiat naradu Utterson. "Pensaia chi teniais unu muntone de interessos a cumone."

"Los tenìamus" aiat torradu Lanyon. "Ma dae deghe annos e coa Henry Jekyll s'est fatu tropu arratzosu pro me. At cumintzadu a tènnere isgrimas istranas meda; e mancari deo siga, est craru, a tènnere incuru de isse pro more de s'amighèntzia antiga nostra, lu bido paghitzeddu oramai. Issollòrios gasi pagu iscientìficos," aiat annantu su dotore, irrujende de repente "diant àere fatu ispartzire finas a Damone e Pìtzia[4]."

Custu disfogheddu l'aiat dadu unu pagu de assulenu a Utterson. "Ant a àere tentu carchi disacòrdiu a pitzu de chi-

4) Filòsofos nòdidos pro more de s'amighèntzia chi los uniat.

stiones de sièntzia e bostu" aiat pensadu; e sende òmine sena passione pro s'istùdiu (francu chi in matèria de lege) aiat agiuntu: "Totu inoghe?".

A pustis, aiat cuntzèdidu a s'amigu un'iscuta pro leare torra sa cumpostesa sua, a sa fine aiat postu sa pregonta a pitzu de cussu chi cheriat ischire: "No est chi l'ais mai addobiadu un'amparadu suo, tale Hyde?".

"Hyde?" aiat repìtidu Lanyon. "Nono, mai intesu nd'apo, nessi dae cando lu connosco."

Fiat istadu custu su tantu de novas chi s'abogadu nch'aiat leadu cun segus, a cussu letu suo, mannu e iscuru, in ue fiat abarradu a fùrriu finas a s'impuddile e a s'arbèschida.

Cussu note no l'aiat dadu acunnortu meda a sa mente sua pistighingiada, chi si fiat istracada in s'iscuru pìghidu, turmentada dae sas pregontas.

Sas campanas de sa crèsia, chi comente deghet fiat a curtzu de sa domo de Sr. Utterson, aiant tocadu sas ses, e issu fiat galu peleende cun cuddu pensamentu. Finas a tando l'aiat tumbadu petzi s'intelletu, ma como s'immaginatzione puru fiat in apentu, o mègius puru fiat iscraa; e in s'ìnteri chi fiat corcadu in su letu e fiat turmentende·si in s'iscurigore de sa note e de s'aposentu incheladu dae tendas, su contu de Sr. Enfield li fiat colende in cherbeddos comente a una truma de màgines craras. Fiat comente chi l'esseret bidende: sas filas longas de sos lantiones in sa tzitade a de note; e a pustis sa bisura de un'òmine caminende in presse, a pustis sa bisura de sa pitzinnedda currende, crompende·nche dae sa domo de su dotore; a coa sos duos tumbende·si e cuddu dimòniu istrampende sa cria a terra e apeighende·la sena de s'incurare de sos istrìulos suos. A pustis bidiat un'aposentu in una domo de gente rica, in ue s'amigu suo corcaiat dormidu, e in su sonnu

risitaiat; tando bidiat sa ghenna de s'aposentu aperende·si, sas tendas de su letu istesiende·si, s'amigu dormidu ischidadu e... a costàgios suos istaiat una bisura chi giughiat ogni podere, e, finas a note fatu, su dotore si nche depiat pesare e pònnere mente a sos cumandos. Cussa persone in cussas duas fases aiat persighidu a s'abogadu note·note, e si s'agalenaiat de cando in cando, non bidiat àteru si non cussu òmine lassinende che furone in intro de domos dormidas, o girende lestru, semper prus a lestru, finas a s'ingaddighìngiu, traessende sos labirintos largos de sa tzitade illuminada dae sos lantiones e in cada rugadura de su caminu la bidiat apeighende una deddedda lassende·la a lamentu. Epuru cudda figura non nde teniat cara pro nche la pòdere connòschere; nemmancu in sos bisos nde teniat cara, o nde teniat una chi l'intzidiaiat, e s'isfaghiat cara a issu; e fiat gasi chi fiat nàschida e fiat crèschida in sa mente de s'abogadu una curiosidade forte in manera istrana e mala a aguantare, sa curiosidade de bìdere sos lineamentos de su Sr. Hyde beru. Si l'aeret pòdidu ghetare un'ograda finas pro una borta ebbia, s'arcanu si fiat acraridu e finas isfatu, fiat pensende, gasi etotu comente sutzedit a totu sos mistèrios cando los si isùzigant.

Gasi diat àere pòdidu cumprèndere sa resone de cuddu preferu curiosu de s'amigu suo, o mègius de s'iscraitùdine sua (mutide·la comente bos paret a bois) e finas sa resone de cuddas cunditziones curiosas de su testamentu. De cada manera depiat èssere una cara chi cheriat bida: sa cara de un'òmine sena peruna piedade: una cara chi li fiat bastadu a s'ammustrare, pro li pesare in s'ànimu, malu a s'ispantare, de Enfield un'ìmpetu de òdiu durajolu.

Dae tando in susu, su Sr. Utterson aiat cumintzadu a li dare cara totora a sa ghenna in su gurgu de sas butegas. A

mangianu, in antis de andare a traballu; a mesudie, cando sos impèrgios fiant meda e su tempus pagu; a de note, a suta de sa cara de sa luna cugugiada dae sa nèula de sa tzitade: a suta de cale si siat lughe, a cale si siat ora, a sa sola o in mesu de unu muntone de gente, s'abogadu non si tremiat dae su tretu suo.

"Si issu est Sr. Hyde, deo apo a èssere Sr. Seek[5]" pensaiat.

In fines sa passèntzia sua fiat istada cumpensada. Fiat unu note galanu e assutu; s'àera fiat astrada; sas carreras netas che a su pamentu de una crèsia; sos lantiones, sena bentu chi los tremerent, pintaiant lughes e umbras a borta a borta. A sas deghe pendende, cun sas butegas serradas, su gurgu fiat solingu meda e mancari su murmutu leve de Londra totu a inghìriu, fiat mudu meda. Duncas s'intendiant finas sos sonos giutos dae a tesu; faghiat a intèndere craros sos sonos dae intro de sas domos dae ambas sas alas de su caminu, e su sonu de unu caminende e acurtziende·si, s'intendiat in antis de lu pòdere bìdere. Utterson fiat in sa posta sua dae unos minutos, cando si fiat abbigiadu de unu passu lèbiu e curiosu acurtziende·si.

Faghende custas rundas suas a de note, si fiat fatu avesu a s'efetu curiosu chi faghent sos passos de una persone caminende a sa sola, cando su sonu totu in una s'ispartzit dae sa mòida e su murmutu de sa tzitade, e si faghet craru. No in tamen s'atentzione sua non si fiat mai firmada in manera gasi detzisa e crara che a tando; e cun unu sentidu forte e superstitziosu de renèssida, s'abogadu si fiat cuadu in s'intradòrgiu de sa corte.

Sos passos si fiant acurtziende a sa lestra, e totu in una

---

5) In inglesu Hyde (*hide*) = si cuare, Seek = chircare, Seek and Hyde = cua·cua.

aiant intronadu prus a forte comente nch'aiant brincadu s'angrone de su caminu. S'abogadu, iscampiende·si dae s'intradòrgiu, nch'aiat bidu deretu ite genia de òmine li tocaiat a acarare. Fiat minoreddu e bestiat a sa grussera, e s'aèrgiu suo, finas dae gasi indedda feriat sa sensibilidade de chie lu fiat mirende. Ma s'òmine fiat andende conca a sa ghenna, traessende su caminu pro balangiare tempus; e mentras chi si fiat acurtziende nch'aiat bogadu una crae dae sa butzaca, che a unu a puntu de intrare a domo sua.

Utterson nche fiat essidu dae su cuadòrgiu e l'aiat tocheddadu sa pala comente nche fiat colende.

"Seis Hyde, beru est?"

Sr. Hyde aiat ghetadu unu brincu a palas cun s'alenu frusiosu e assologadu. Ma s'ispantu fiat coladu petzi un'iscuta, e sena abbistare in cara a s'abogadu aiat torradu, fritu: "Eja, gasi mi naro. Ite bos bisòngiat?".

"Seis intrende a domo, a su chi bido" aiat rispostu s'abogadu. "Deo so un'amigu dae tempus meda de su Dr. Jekyll, so su Sr. Utterson de Gaund Street; abisu ca su nùmene meu lu connoschides; e, sende chi apo tentu sa sorte de bos addobiare, fia pensende si mi podiais acollogire."

"A Jekyll no l'ais a atzapare, non b'est in domo" aiat torradu Hyde, cravende·nche sa crae. E a pustis, de repente ma semper ogros a terra: "Comente est chi mi connoschides?" aiat pregontadu.

"E bois, dae parte bostra, a mi lu diais fàghere unu praghere?" aiat naradu Utterson.

"Nde dia tènnere praghere," aiat torradu cuddu àteru "cale diat èssere?"

"A mi la mustrades sa cara?" aiat pregontadu s'abogadu.

Hyde pariat duritosu, ma a pustis, comente si si l'aeret

pensada, si fiat postu cara a cara a s'àteru comente chi l'esseret ponende marrania; si fiant apompiados firmos pro carchi segundu.

"Como bos apo a connòschere si bos torro a bìdere" aiat naradu Utterson "e baddu m'at a èssere cumbeniosu."

"Ei ei," aiat torradu Hyde "mègius gasi chi nos semus addobiados; a propòsitu, mize·bos s'indiritzu meu." E l'aiat dadu su nùmeru de unu caminu in Soho.

"Perdeus!" aiat pensadu Utterson. "No at èssere chi issu puru est pensende a su testamentu?" Ma custu pensamentu si l'aiat mantesu pro issu e aiat petzi naradu gràtzias tzuniende.

"E tando," aiat naradu cuddu àteru "comente est chi mi connoschides?"

"Dae contos de àtere" fiat istada sa risposta.

"Cales contos?"

"Amigos a cumone tenimus" aiat naradu Utterson.

"Amigos a cumone?" aiat torradu che un'intumbu Hyde, cun sa boghe atzicu sorrograda. "E chie diant èssere?"

"Jekyll, pro nàrrere" aiat naradu s'abogadu.

"Issu non bos at mai naradu nudda," aiat istriuladu Hyde cun un'arrajolu repentinu "mai pensaia chi podiais nàrrere fàula."

"Ajò chi non sunt allegas in tinu custas" aiat naradu Utterson.

Cuddu àteru si nde fiat essidu cun unu risu a iscarcàllios; e deretu a pustis, cun una lestresa ispantosa aiat apertu sa ghenna e nche fiat isparèssidu in intro de sa domo.

S'abogadu fiat abarradu un'iscuta in cue, in ue l'aiat lassadu Hyde, pariat s'immàgine matessi de s'arrennegu. Tando aiat cumintzadu a artziare a discansu in su caminu, pasende belle a cada passu, cun sa manu in sa fronte, dudosu meda.

Su problema chi lu fiat ponende a pensare mentras chi fiat caminende fiat de cudda casta chi faghet a los sòrvere a intardos. Su Sr. Hyde fiat biancu chìghinu e pariat unu nanu, pariat comente chi esseret malastrosu, finas si nèsigas non si nde bidiant, teniat unu risitu chi poniat in trambùliu; cun s'abogadu si fiat cumportadu cun un'ispètzia de misturu iscanidu de birgòngia e barrosia, e aiat faeddadu cun una boghe sorrograda, a murmutos e a bias truncada; totu custas fiant cumprovas contra a isse, finas si non fiat galu bastante pro ispricare su grisu istranu, s'àscamu e sa timòria chi li pesaiat a su Sr. Utterson. "Bi depet àere àteru" aiat naradu s'abogadu meledosu. "B'at carchi cosa de prus, si l'aere pòdidu atribuire. Deus mi perdonet, ma cussu òmine non paret creadura umana! Dias nàrrere chi est unu grutaju, o forsis at a èssere che a su contu de Dr. Fell[6]? O forsis est petzi che s'irrajadura de un'ànima dischissiada, chi nche colat a traessu de un'istèrgiu de terralla mudende·nde sa forma. Naro chi est gasi etotu, pro ca, s'iscuru Henry Jekyll meu, si mai apo bidu su marcu de su diàulu in una cara, est pròpiu in sa cara de s'amigu bostru."

Giradu s'iscassadòrgiu, b'aiat una pratza inghiriada dae palatzos antigos bellos meda, como sa prus parte manna fiant comente derrutos postu paragone cun su tempus coladu, e fiant allogados a apartamentos o aposentos a gente de cale si siat casta e cunditzione: pintores, architetos, abogados metzanos e rapresentantes de aziendas lònfias. Semper e cando, sa segunda domo moende dae s'iscassadòrgiu fiat galu ocupada

6) Minetzadu de espulsione dae Oxford, Tom Brown si fiat sarvadu binchende su disafiu de su decanu Fell de bortare custos versos de Martziale: *Non amo te, Sabidi, nec possum dicere quare / Hoc tantum posso dicere, non amo te*. Aiat rispostu cun: Non mi praghes dotor Fell / non nd'isco pro ite / petzi custu isco / non mi praghes dotor Fell.

de su totu; e cara a sa ghenna de cussa domo matessi, chi teniat unu ghetu de benèssere e richesa mancari esseret imberta in s'iscurigore, su Dr. Utterson si fiat firmadu a tocheddare. L'aiat apertu unu tzeracu sèneghe bene bestidu.

"Poole, a b'est Dr. Jekyll in domo?" aiat pregontadu s'abogadu.

"Como ando a bìdere, Sr. Utterson" aiat naradu Poole, acollogende a s'istràngiu, mentras fiat alleghende, in unu passadissu largu e bene assentadu cun sa bòveda bassa, su pamentu fiat de pedra e fiat callentada a sa moda de sas domos de foras de bidda, cun una betze tziminera alluta, e fiat ammobiliada cun armàrios ricos de chercu. "Cherides isetare inoghe a curtzu de su fogu su segno'? O mègius bos fatzo lughe in s'aposentu de pràndere?"

"Abarro inoghe, gràtzias" aiat naradu s'abogadu; acurtziende·si e imbarende·si a su parafogu. Cudda sala, in ue como l'aiant lassadu a sa sola, fiat su bantu de s'amigu suo su dotore, e Utterson puru nd'allegaiat semper, narende chi fiat su prus aposentu donosu de Londra. Ma cussa bia a s'abogadu sa tzudda li fiat pilisende su sàmbene; ca sa cara de Hyde nche fiat imprentada a forte in sa memòria sua; s'intendiat (cosa curiosa) comente una mala gana e unu grisu de sa vida; e pigadu dae cuddu iscoramentu, li pariat de nche lèghere una minetza in sas isperas mandadas dae su fogu, chi lughiant a subra de sos armàrios, e in sas umbras ballarianas in sa bòveda. Si fiat birgongiadu de cantu si fiat intesu assulenadu cando Poole fiat torradu pro l'annuntziare chi Dr. Jekyll nche fiat essidu.

"Apo bidu a su Sr. Hyde intrende dae sa ghenna de sa sala anatòmica betza, Poole" aiat naradu Utterson. "Est cosa normale non b'essende Dr. Jekyll?"

"Normale etotu, Sr. Utterson" aiat naradu su tzeracu. "Su Sr. Hyde tenet sa crae."

"Abisu ca su mere bostru ponet aficu meda in cussu giòvanu, Poole" Utterson aiat torradu a pesare s'arresonu, meledosu.

"Eja su segno', difatis," aiat naradu Poole "nois amus totus su cumandu de li pònnere mente."

"Naro chi deo no l'apo mai connotu a su Sr. Hyde, beru est?" aiat pregontadu Utterson.

"Nosse. Inoghe non bi gustat mai" aiat torradu su tzeracu. "Lu bidimus paghitzeddu in custa ala de sa domo; su prus est anda e torra dae su laboratòriu."

"Bene, colade bona note, Poole."

"Bona note Sr. Utterson."

E s'abogadu si nche fiat andadu conca a domo cun su coro grae meda. "Meschinu Harry Jekyll," fiat pensende "m'apo a faddire, ma timo chi tèngiat rùngias lègias! Dae chi fiat giovaneddu fiat unu pagu macocu; tempus bi nd'at coladu, già est beru; ma sa lege de Deus non b'andat in prescritzione. Eja, baddu chi est gosi: su pantasma de carchi malabàrdia de su tempus coladu, su càncaru de carchi disonra segreta e s'ira de Deus arribbat, *pede claudo*, annos meda a pustis chi sa memòria at ismentigadu e s'istima chi unu tenet de isse matessi l'at perdonadu s'errore."

E s'abogadu, ispramadu dae custu pensu, aiat cumintzadu a si torrare a pensare su tempus coladu suo, forrogrende in ogni chirru sa memòria pro averiguare chi mancari b'esseret essidu a campu carchi mamutzone, carchi malesa fata tempus in antis. Su tempus coladu suo non teniat mantza peruna; pagos òmines depent àere pòdidu giuigare su tempus coladu issoro cun de mancu pistighìngios; mancari gasi si fiat incur-

bende pro totu sas cosas malas chi aiat fatu, e si fiat torradu a pigare cun unu grangeu lìtzitu e timidosu, pensende a totu sas bias chi fiat istadu a puntu de fàghere male e no l'aiat fatu. Tando, torrende a sa chistione de in antis, aiat immaginadu una lughe de isperu. "Custu Sr. Hyde, si lu diat istudiare," aiat pensadu "nde depet tènnere issu puru de segretos, e ispantosos puru nessi a lu bìdere comente est acontzu; segretos chi postu paragone cun àteros, sos de Jekyll su meschinu diant lùghere che a su sole a mesudie. Tocat chi sas cosas non sigant de gosi. Titia, si mi penso a cussa creadura lassinende che a unu furone a curtzu de su letu de Harry; s'iscuru Harry, manera de s'ischidare! E a ratza de perìgulu! Difatis, si cussu Hyde si nde sapit de su testamentu, l'at a pigare sa presse de eredare. Eja, tocat chi mi nche catze su sonnu... Semper chi Hyde lu permitat..." e aiat agiuntu: "Semper chi Hyde mi lu permitat". Pro ca una borta torra li fiant lampende cara a sos ogros, craras che a unu chelu de istade, sas clàusolas curiosas de su testamentu.

Dr. Jekyll fiat selenu mannu

Coladas una paja de chidas, pro bona sorte, su dotore aiat cumbidadu chimbe o ses amigos corales a unu de sos gustos suos primorosos, fiant totus òmines inteligentes, òmines de remirare e giùighes sàbios de su binu bonu; e su Sr. Utterson aiat fatu a manera de abarrare a ùrtimu a pustis chi sos àteros fiant recuidos. Custa non fiat una costuma noa, antis fiat acontèssidu unu muntone de bias. Si Utterson fiat istimadu, fiat istimadu meda. A sos istràngios li praghiat a s'istentare cun s'abogadu muduleu, cando sos istràngios prus frioleris e tzarreris fiant giai cun unu pee in su liminàrgiu; li praghiat etotu a s'istentare un'iscuta in cumpangia de cussu òmine discritzinosu, godende·si sa soledade e pasende sa conca in su mudore pretziadu de s'abogadu, a pustis de sa cària de s'allegria a fortza. Dae custa règula non fuiat mancu Dr. Jekyll; e como, comente fiat sètzidu a s'àtera ala de su foghile (fiat un'òmine de chimbanta annos, formosu, bene fatu e cun sa cara lìsia, a sa bista unu pagu ruseri forsis, ma giughiat cada marcu de abbistesa e gentilesa) li si bidiat in sa mirada cantu esseret lìtzita e calorosa s'istima chi teniat pro su Sr. Utterson.

"Bos cheria allegare Jekyll" bi l'aiat imbucada cuddu àteru. "A bos l'ammentades cussu testamentu bostru?"

Un'allampiadore abbistu si diat èssere abbigiadu chi sa chistione bogada a campu fiat unu disatinu; ma su dotore l'aiat retzida cun allegria.

"Meschinu Utterson meu," aiat naradu issu "non tenides

una sorte bona tenende unu cliente che a mie. Mai nd'apo bidu òmines gasi isgrimados cantu a bois pro more de su testamentu meu; francu forsis Lanyon, cònchinu e pibincu chi no est àteru, cara a sos chi mutiat sos issollòrios iscientìficos meos. Oh, già l'isco, est una persone de bonucoro, non bos infadeis, est òmine de gabbale, e tèngio idea de lu chircare semper de prus; mancari gasi pibincu est e pibincu abarrat, unu pibincu ignorante e muinosu. Nemos mai m'at delùdidu cantu a issu."

"Già l'ischides chi mai l'apo aprovadu" aiat sighidu Utterson, sena dare cara abidentemente a custu arresonu nou.

"Su testamentu meu narades? Eja, est craru, già l'isco," aiat naradu su dotore cun unu pagu de agresa "mi l'ais giai naradu."

"E tando como bos lu torro a nàrrere" aiat sighidu s'abogadu. "Nch'apo ischidu cosa a pitzu de Hyde, cussu giòvanu."

Sa cara lada e corale de Dr. Jekyll fiat isgrisida finas a lavras, in sos ogros li fiat colende un'ispera iscura. "Non nde chèrgio ischire nudda," aiat naradu "custu est un'arresonu chi aìamus detzìdidu de lu lassare a banda."

"Su chi apo intesu est una titulia" aiat naradu Utterson.

"Non mi càmbiat nudda. Non nche l'ais cumpresa sa situatzione mea" aiat torradu su dotore, de una manera chi non bi torraiat a contu.

"So in una situatzione mìsera, Utterson; una situatzione istrana, e istrana meda. Est una de cussas fainas chi non faghet a las mediare cun paràulas."

"Jekyll," aiat naradu Utterson "bois mi connoschides: so un'òmine chi li podides pònnere aficu. Segretade·mi totu, sena cuare nudda; e sena duda peruna bos apo a illebiare s'ànimu."

"Utterson meu caru," aiat naradu su dotore "sa bostra est una cosa fata a bonucoro, e no atzapo paràulas giustas

pro bos torrare gràtzias. Bos creo; dia pònnere de prus aficu in bois chi no in chie si siat àteru in su mundu, emmo, galu de prus chi no in mie matessi, podende seberare; ma a beru sa chistione no est gasi comente pensades bois: no est pesosa a cussu puntu; e giustu pro bos pònnere s'ànima in pasu, bos naro una cosa: in su momentu chi apo a chèrrere, m'apo a pòdere liberare dae Hyde. Bos dao sa paràula mea; e bos torro gràtzias torra, e bos naro ateruna paràula galu, Utterson, chi so seguru chi l'ais a retzire bene: custa est una chistione privada, bos pedo de la lassare a banda."

Utterson aiat meledadu un'iscuta, abbistende su fogu.

"Sena duda tenides resone in totu" aiat naradu a sa fine, arritzende·si.

"Andat bene, ma dae chi custa chistione tumbada l'amus, e afico pro s'ùrtima borta," aiat sighidu su dotore "b'at unu puntu chi dia chèrrere chi cumprendais. Deo a Hyde iscuru lu tèngio in coro de beras. L'isco chi l'ais bidu, naradu mi l'at; e timo chi siat istadu disairadu cun bois. Ma deo a beru provo un'interessamentu mannu e profundu pro cuddu giòvanu; e si mi dia ispèrdere, Utterson, dia chèrrere chi mi promitais de l'agiuare e de defensare s'interessu suo. Penso chi lu diais fàghere, ischende totu; mi diais bogare unu betze pesu, promitende·lu."

"Non potzo fàghere mustra de nche renèssere a lu pigare in simpatia" aiat naradu s'abogadu.

"Custu non bos lu pedo," aiat preigadu Jekyll, arrimende·li una manu in subra de su bratzu "bos pedo petzi de èssere gabbale; bos pedo petzi de l'agiuare pro more meu, cando non b'apo a èssere prus."

Utterson aiat ghetadu una sùlida.

"Andat bene," aiat naradu "bos lu promito."

Su mortòrgiu de Carew

Coladu belle un'annu, in su mese de santugaine de su 18**, Londra fiat a murrumuntone pro neghe de unu crìmine ispramosu, galu prus de importu pro sa posidura sotziale arta de su chi aiant mortu. Sos piessignos fiant pagos e ispantosos. Una tzeraca chi istaiat a sa sola in una domo no indedda dae su riu nche fiat artziada a su de susu a sas ùndighi pagu prus o mancu. Mancari chi a note grussa sa tzitade esseret imberta in sa nèula, su primu note fiat sena nues nudda, e su gurgu, a in ue s'iscampiaiat sa ventana de sa fèmina, fiat craru e lughende pro ca sa luna fiat prena. Nant chi sa fèmina fiat de muta romàntica, sende chi si fiat sètzida in subra de sa càssia sua, chi fiat in suta de sa ventana etotu, e si fiat pèrdida in sas fantasias suas. Mai si fiat intesa (bi l'usaiat a nàrrere, pranghende largos rios, cando contaiat de custa faina) gasi in paghe cun totu sa genia umana, ne in bonas gasi meda cun totu su mundu. E, in s'ìnteri chi fiat in cue sètzida, nch'aiat bidu un'òmine majore, pilicanu e galanu meda chi andaiat in sa carrera; a coa unu tziu minoreddu fiat avantzende cara a issu, petzi chi a su cumintzu sa fèmina l'aiat dadu pagu atentu. Cando nche fiant bastante a curtzu pro si poderent intèndere (pròpiu in suta de sa tzeraca apompiende·los), s'òmine prus betzu si fiat incrinadu e si fiat acurtziadu a s'àteru cun garbu meda. Non pariat chi esserent arresonende de cosa de importu, difatis, dae so tzinnos, pariat a tretos chi su betzu esseret petzi pedende de pòdere colare; ma sa lughe de sa luna

l'illugheraiat sa cara comente fiat alleghende, e sa pitzinna fiat prejada abbistende·lu, pro ca bogaiat una tzivilesa a beru innotzente e a sa moda antiga, mancari gasi cun calicuna cosa de artivu, comente una mannosia bene inferchida in s'ànimu. Tando sa mirada de sa fèmina aiat giradu ogros a s'àteru òmine, e issa fiat meravigiada ca nch'aiat connotu in cuddu àteru tale Sr. Hyde, chi una bia nche fiat cròmpidu a domo de su mere suo, e chi nd'aiat tentu ascu. Hyde teniat in manu unu bàculu pesosu, e cun cussu si fiat gioghitende; ma non torraiat imposta peruna, e pariat chi esseret ascurtende cun pistighìngiu ladinu. E a pustis, a s'ispensada, si fiat unfradu, cun un'arrajolu repentinu, tzochende su pee a terra, manigende su fuste e cumportende·si (a su nàrrere de sa pitzinna) che macu. Su tziu majore aiat ghetadu unu passu a palas, a su ghetu ispramadu e finas unu pagu ofèndidu; e tando su Sr. Hyde nche fiat brincadu foras de cada lìmite, e l'aiat istrampadu a terra. A coa, cun una sufùria de martinicone, l'aiat apeigadu, dende·li una cadda de corfos, gasi a forte chi s'intendiant sos ossos a tracheddos e su corpus a rebòtios in su caminu. Pro s'assustu de cussa bista e de cussos sonos, sa tzeraca si fiat dismajada.

Fiant sas duas cando fiat coladu su dismaju e aiat mutidu sa giustìtzia. Su mortore oramai nche fiat a largu; ma su mortu fiat istèrridu in cue in mesu de su caminu, de non bi crèere comente l'aiat guastadu. Su bàculu impreadu pro lu mòrrere, mancari esseret fatu de linna rara meda e tosta puru, si fiat segadu a mesu pro more de cussa malesa sena sentidu; unu mesu fiat roduladu in su trainu in cue in s'oru, e s'àteru, sena duda, si nche l'aiat leadu su mortore. A pitzu de su malassortadu nch'aiant atzapadu unu taschinu e unu rellògiu de oro; ma pabiros nudda, francu chi una bussa siddada e afrancada,

chi si podet dare su malefadadu esseret batende a sa posta, e chi giughiat su nùmene e s'indiritzu de su Sr. Utterson.

Sa bussa bi nche l'aiant giuta a s'abogadu su mangianu a pustis, antis chi s'esseret pesadu; imperis chi de l'àere bida e de li aerent contadu de s'acontèssida, li nche fiat fuidu unu frastimu solenne.

"No apo a nàrrere nudda finas chi no apo a àere bidu su carasu" aiat naradu. "Baddu est una faina sèria meda: tenide su garbu de m'isetare, chi mi besto."

E cun su matessi aèrgiu pistighingiadu aiat ismurzadu a sa lestra e si nche fiat fatu batire a su cuartieri in ue nch'aiant giutu a su carasu. In pensu intradu, s'abogadu aiat fatu chi eja cun sa conca.

"Eja," aiat naradu "nche l'apo connotu. A dolu mannu est Sir Danvers Carew."

"Oddeu, segnore," aiat giaculadu s'ufitziale "a si podet?" E luego a pustis sos ogros li si fiant allutos de agudìssia professionale.

"Sa chistione at a fàghere unu betze de badalocu" aiat naradu "e baddu bois nos podides agiuare a buscare su mortore." E bi l'aiat imbucada a contare in curtzu su chi aiat bidu sa tzeraca, ammustrende·li su bàculu segadu.

Sr. Utterson fiat giai a isbàrios a s'intesa de su nùmene de Hyde; ma, cando l'aiant ammustradu su bàculu, non teniat prus dudas: segadu e guastadu comente fiat nch'aiat connotu unu matzocu chi isse etotu l'aiat donadu annos meda in antis a su Dr. Jekyll.

"Custu Hyde ite abarrat, bassòchinu?" aiat pregontadu.

"Est bassu meda e betze malu, gasi nessi l'at pintadu sa pitzinna" aiat naradu s'ufitziale.

Sr. Utterson aiat meledadu un'iscuta; a pustis, artziende

sa conca, aiat naradu: "Si benides cun megus in sa carrotza mea, naro chi bos nche potzo leare a in ue istat".

Fiant sas noe de mangianu pagu prus o mancu, e bi fiat sa prima nèula de s'istasione. Unu betze manteddu in colore de tziculate si fiat isterrende in chelu, ma su bentu nche pinnigaiat de sighida cussu muntone de papores; e gasi comente sa carrotza avantzaiat in sos caminos, Sr. Utterson podiat mirare unu muntone de isfumaduras e càmbios de sos chintales; b'aiat tretos in ue totu fiat nieddu comente iscurighende, aterue fiat gheladu, tabachinu brutu, comente pro unu tzocu curiosu; galu aterue, a momentos sa nèula si crepaiat de su totu e un'ispera chìghina de lughe atzinnaiat peri sos papores a boleos. Su trighìngiu tristu de Soho, a lu bìdere cun custas miradas càmbias, cun sos caminos ùmidos e sos caminantes loroddosos, e sos lantiones, chi non fiant istados mai istudados, o forsis fiant istados allutos torra pro si gherrare custu undamentu nou de iscurigore pìghidu, a s'abogadu li pariat che a su gheto de una tzitade in unu bisu lègiu. Sos pensamentos puru de s'abogadu fiant mùrinos a fundu; e, dende·li un'ograda a su cumpàngiu suo de biàgiu, si fiat abbigiadu de atibire cussa timòria de sa giustìtzia e de sos ufitziales chi a bias persighit finas a s'òmine prus lìtzitu.

Cando sa carrotza si fiat arressada cara a s'indiritzu connotu, sa nèula si fiat artziada atzicu, mustrende·li una carrera sordigosa, unu tzilleri, un'osteria frantzesa de sa peus casta, una butega chi bendiat erbas a su minuju, unu muntone de crios a tropas in sos liminàrgios, e fèminas meda de diferentes natzionalidades chi passigiaiant cun sas craes in manos, in cherta de unu tzichete chitzulanu; a coa sa nèula fiat torrada a falare in cuddane, tabachina che umbra, e nche l'aiat assoladu dae cussa iscena ruza. Cussa fiat sa domo de su beniaminu de

Henry Jekyll, de s'erederi de su bator unu de unu millione de isterlinas.

Una betza cun sa cara in colore de avòriu e sos pilos in colore de prata aiat apertu sa ghenna. Teniat una cara mala, atzicu fata prus garbosa dae s'apùntziu; ma sas maneras de fàghere fiant primorosas.

Eja, aiat naradu, cussa fiat sa domo de su Sr. Hyde, ma isse in domo non bi fiat; cussa note nche fiat ghiradu a tardu meda, e si nche fiat essidu torra colada mancu un'ora; non fiat una cosa curiosa; sos impòsitos de Sr. Hyde fiant foras de règulas, totora mancaiat; pro nàrrere, fiant belle duos meses chi non bi lu bidiat, antis chi esseret torradu cussu note.

"Andat bene, tando, diamus chèrrere bìdere sos aposentos suos" aiat naradu s'abogadu; e, cando sa fèmina bi l'aiat imbucada a nàrrere chi non faghiat, aiat agiuntu: "Diat èssere mègius chi bos nàrgia chie est custa persone; est s'ispetore Newcomen de Scotland Yard".

Unu raju de cuntentesa ferotze fiat coladu in sa cara de sa fèmina.

"Ah!" aiat naradu. "Rùngias tenet! Ello it'at fatu?"

Utterson e s'ispetore si fiant ghetados un'ograda dae pare in pare. "Abisu ca custu Sr. Hyde no est istimadu meda" aiat naradu s'ispetore.

"E como, tzia mea, permitide chi deo e custu segnore diamus una mirada a contu nostru."

De totu sa domo, in ue b'istaiat petzi sa betza, su Sr. Hyde abitaiat petzi duos aposentos; ma fiant ammobiliados de lussu e de bonu gustu. Un'armàriu fiat frunidu de binos; sos pratos fiant de prata e sas tiàgias galanas; una bella pintura fiat apicada a su muru, unu donu (fiat pensende Utterson) de Dr. Jekyll, chi nd'ischiat meda de arte; sos tapetes fiant pret-

ziados e de colores galanos. Belle gasi, assora si bidiat chi sos aposentos fiant istados furriados a susugiosso pagora in antis, e a sa lestra puru: b'aiat bestires ispartzinados in terra, cun sas butzacas giradas a foras; sos calàscios fiant apertos, e in su foghile b'aiat unu muntoneddu de chinisu mùrinu, comente si pabiros meda esserent istados brusiados. Dae cussu chinisu s'abogadu nch'aiat tiradu su cugione de unu librete birde de assegnos, chi aiat aguantadu a sa fortza de su fogu; s'àteru mesu de su bàculu l'aiant atzapadu in palas de una ghenna; e, sigomente custu avaloraiat sos suspetos suos, s'ufitziale aiat acraridu chi fiat soddisfatu. Una bisita a sa banca, in ue mìgias meda de isterlinas resurtaiant depositadas a contu de su mortore, nch'aiat agabbadu sa soddisfatzione sua.

"Abarrade·nde seguru, tzi'" aiat naradu a su Sr. Utterson. "Est in podere meu. Si depet èssere dischissiadu, chi si nono non diat àere mai lassadu inoghe cussu bàculu, nen, mescamente, diat àere brusiadu su librete de sos assegnos. Ca su dinari est sa vida de s'òmine. Como tocat petzi a l'isetare in sa banca, e a l'arrestare." Custa ùrtima cosa, belle gasi, non beniat a punta in giosso a la fàghere; difatis, a su Sr. Hyde in pagos lu connoschiant, finas su mere de sa tzeraca l'aiat bidu petzi che duas bias; sa famìllia non s'atzapaiat in logu; no l'aiant mai tiradu una fotografia; e sos pagos chi l'aerent pòdidu descrìere non bi cumbeniant, comente li capiat a sos allampiadores comunes.

Petzi in unu puntu fiant de acòrdiu; e fiat in sa mèllia agoniosa de una malastrosidade chi non faghiat a l'ispricare, chi tumbaiat a chie si siat chi l'abbistaiat.

S'acontèssida de sa lìtera

Fiat bortaedie a tardu cando Sr. Utterson nche fiat arribbadu cara a sa ghenna de Dr. Jekyll; in ie Poole l'aiat acollogidu deretu, e nche l'aiat giutu a bassu giumpende sas coghinas e una corte, chi unu tempus fiat unu giardinu, finas a unu fràigu connotu siat comente laboratòriu e siat comente sala anatòmica. Su dotore aiat leadu sa domo dae sos eredes de unu chirurgu nòdidu; e, sigomente s'arte sua fiat prus sa chìmica chi non s'anatomia, aiat càmbiu sa faina de cussu fràigu in fundu a su giardinu. Fiat sa prima bia chi a s'abogadu l'aiant acollogidu in cussa ala de sa domo de s'amigu; aiat miradu cun curiosidade cussa istrutura mùrina e sena ventanas, e aiat intesu unu sensu disagradèssidu de discumbèniu comente fiat rughende sa sala, unu tempus càgia·càgia de dischentes contivigiosos, e como fiat abbandonada, bòida e mudòngia, cun sas mesas gheladas de trastes chìmicos, su pamentu cun cassetas e burrumbàllia ispartzinadas, sa lughe fiat abbujada dae unu tzimbòriu nebidosu. A unu chirru b'aiat un'iscala chi artziaiat finas a una ghenna cugugiada cun pannu ruju; brincada sa ghenna Utterson in fines fiat istadu retzidu in s'istùdiu de su dotore. Fiat unu betze aposentu, prenu de armàrios a bidros, e ammobiliadu, a parte su restu, cun una betze ispigrera e un'iscrivania: tres ventanas pruerosas cun sas ferradas s'iscampiaiant a sa corte. Sa frama fiat brusiende in su foghile, in subra de sa tziminera b'aiat una làmpara alluta, pro ca sa nèula fiat cumintzende a nch'intrare in sas domos

puru; in cue, in s'oru de su fogu, bi fiat sètzidu Dr. Jekyll, cun unu ghetu grimadu a morte. Non si fiat pesadu pro acollogire a s'istràngiu, ma l'aiat porridu una manu frita, e l'aiat naradu benebènnidu cun una boghe cambiada.

"E tando," aiat naradu Sr. Utterson, comente Poole si nche fiat essidu, "intesa l'ais sa nova?"

A su dotore si li fiat atzuddada totu sa carena.

"Lu fiant aboghinende in sa pratza" aiat naradu. "L'apo intesa dae s'aposentu de pràndere."

"Una paràula ebbia bos naro," aiat naradu s'abogadu "Carew fiat cliente meu, ma gasi matessi lu seis bois, duncas cheria ischire su ite fàghere. No ais a èssere macu a cussu puntu de l'amparare a cussu cristianu?"

"Utterson, bos lu giuro in cara a Deus," aiat giaculadu su dotore "bos giuro chi non cheria prus mancu a lu bìdere. Bos dao sa paràula mea chi nch'apo tusu cun issu. Nch'apo tusu. E difatis issu non nde cheret agiutòriu dae mene; bois no lu connoschides che a mie; issu est sarvu, est sarvu etotu; ammentade: mancu prus s'intesa nd'ais a tènnere."

S'abogadu ascurtaiat meledosu; no li praghiant cussas maneras dilliriadas de s'amigu.

"Parides seguru a beru de issu" aiat naradu "e ispero chi tengiais resone, l'ispero pro bois. Si s'arribbat a su protzessu, mancari essit a campu su nùmene bostru."

"So seguru seguru de issu," aiat torradu Jekyll "de resones nde tèngio pro nd'èssere seguru, ma no las potzo nàrrere a nemos. Ma una cosa b'est chi mi podides cussigiare. Deo apo... apo retzidu una lìtera; e non nd'isco si tocat chi la mustre a sa giustìtzia o nono. Dia chèrrere a bos la lassare a bois, Utterson; bois diais giuigare cun sabiduria, a sa segura; pòngio aficu meda in bois."

"Bois seis timende, naro, chi dae custa lìtera lu potzant cassare?" aiat pregontadu s'abogadu.

"Nono" aiat naradu cussu àteru. "Non potzo nàrrere de èssere in pistighìngiu pro sa sorte de Hyde; nch'apo agabbadu cun issu. Penso a mie matessi, custa acontèssida odiosa m'at cumpromìtidu bastante."

Utterson fiat pensamentosu pro unu momentu: l'ispantaiat s'egoismu de s'amigu, mancari gasi s'intendiat assulenadu: "Bene," aiat naradu in fines "faghide·mi·la bìdere sa lìtera".

Sa lìtera fiat iscrita cun una calligrafia curiosa adderetzada, e fiat firmada «Edward Hyde»: naraiat, bastante in curtzu, chi su benefatore de su chi iscriiat, su Dr. Jekyll, chi issu l'aiat torradu a pagare in manera mìsera gasi pro sas milli cosas fatas a bonucoro, de no istaret in pensamentu pro sa seguresa sua, pro ca teniat manera de si nche fuire, una manera chi li poniat aficu mannu.

S'abogadu fiat abarradu cuntentu de cussa lìtera; chi mustraiat comente su cunfidu inter pare de cussos duos òmines esseret mègius de comente si fiat pensadu issu; e si fiat brigadu in conca sua pro tzertos reselos chi aiat tentu.

"A la tenides sa bussa?" aiat pregontadu.

"Brusiada l'apo," aiat torradu Jekyll "antis de pensare a su chi faghia. Ma timbru de posta non nde giughiat. A manu nche l'ant giuta sa lìtera."

"A la potzo ammantènnere, a bi meledare unu pagu?" aiat pregontadu Utterson.

"Chèrgio chi bois giuigheis pro contu meu, de su totu" fiat istada sa risposta. "Deo apo pèrdidu s'aficu in mie matessi."

"Bene, b'apo a pensare" aiat torradu s'abogadu. "E como ateruna paràula: it'est istadu, Hyde, a detare sas clàusolas de su testamentu bostru a pitzu de s'ispèrdida bostra?"

Su dotore pariat a puntu de s'ismaniare; aiat istrintu sas lavras, e fatu chi eja.

"Deo l'ischia" aiat naradu Utterson. "Aiat leadu su pensu de bos mòrrere. Ais tentu bona sorte a bos sarvare."

"Apo tentu de prus meda," aiat torradu su dotore in manera solenne "apo tentu un'imparu... oddeu. Utterson, a ratza de imparu chi apo tentu!" E si fiat cugugiadu sa cara un'iscuta cun ambas sas manos.

Essende·nche, Utterson si fiat firmadu pro allegare unu pagu cun Poole.

"Fiat a bos pregontare," aiat naradu "oe nch'ant giutu una lìtera: ite pariat su nùntziu?"

Petzi chi Poole aiat naradu chi non b'aiat arribbadu nudda, francu chi cun sa posta.

"E petzi tzirculares" aiat agiuntu.

Custa nova nch'aiat dispatzadu s'istràngiu torra cun sas pròpias timòrias. Sena duda sa lìtera tocat chi esseret giumpada dae sa ghenna de su laboratòriu; forsis l'aiant iscrita in s'istùdiu etotu; e, si fiat gasi, tando tocaiat a la giuigare in manera diferente, e manigiada cun prus atentu puru. Sos gargales de sos giornales, in su caminu fiant a boghes: "Editzione istraordinària! Ochidura ispantosa, ant mortu a unu membru de su parlamentu!". Cussu fiat s'atitu pro unu cumpàngiu e pro unu cliente; s'abogadu non bi nche la faghiat a no istare in pensamentu, pro sa timòria chi sa nomea de un'àteru amigu puru esseret posta in mesu de cussa birgòngia. Fiat a su nessi unu pensu dìlicu de leare; e issu, chi fiat semper istadu gasi seguru de isse matessi, aiat cumintzadu a si disigiare carchi cussìgiu. Non faghiat a lu pedire, ma baddu, fiat pensende, faghiat a lu buscare cun carchi inghènia.

Pagora a pustis, fiat sètzidu a una banda de su foghile

suo, cara a su Sr. Guest, su capu iscrivanu suo; e a mesu caminu inter issos, a unu tretu bene meledadu dae su fogu, b'aiat un'ampulla de unu binu betzu ispetziale, chi aiat pasadu tempus meda, indedda dae sa lughe, in su magasinu de domo. Sa nèula fiat galu dormida a bolu in subra de sa tzitade imberta, e in ie sos lantiones lughiant che prendas: e in mesu de cuddas nues bassas e moddes, s'àndala de sa vida de tzitade sighiat in sas carreras prus mannas, cun unu sonu che a cussu de su bentu forte. S'aposentu fiat allegradu dae sas framaridas in su foghile. In s'ampulla sos àtzidos si fiant isortos dae tempus meda; su colore càrrigu si fiat isbiaridu cun su tempus, gasi etotu comente sos colores si faghent prus ricos in sos bidros a prumu; e sos colores inchesos de sos bortaedies de atòngiu in sas bìngias de montigru, fiant a puntu de si liberare pro nche catzare a sa nèula dae Londra. Che chi esseret issentidu, s'abogadu si fiat asselenende. Guest fiat sa persone a chie cuaiat de mancu sos segretos suos; e non semper fiat seguru de nde cuare cante pare a cussos chi aeret chertu.

Guest bi fiat istadu bias meda pro afares, in domo de su dotore; connoschiat a Poole; e tocat chi l'aeret ischidu chi Hyde teniat tratamentu cun cussa domo; custu lu diat àere postu a pensare: non fiat istadu mègius tando, chi aeret bidu una lìtera chi acontzaiat unu pagu sas cosas? Mescamente, sende Guest un'istudiosu de grafologia, lu diat àere cunsideradu naturale e dèchidu. S'iscrivanu fiat un'òmine sàbiu puru; e non diat àere aguantadu a lèghere unu documentu gasi curiosu sena nàrrere ite nde pensaiat; moende dae cussa cunfidèntzia Sr. Utterson diat àere pensadu a su ite fàghere.

"Ite làstima, cussu Sir Denvers" aiat naradu.

"Eja, est a beru. Sa gente nd'est abarrada ispantada" aiat torradu Guest. "Cussu òmine est ladinu chi fiat macu."

"Mi diat agradare a ischire ite nde pensades bois de s'acontèssida" aiat torradu Utterson. "Inoghe tèngio unu documentu iscritu de manu dae issu; chi abarret inter nos, pro ca galu non nd'isco ite nd'apo a fàghere; est una chistione lègia. Mize·bos·lu, custa est s'arte bostra: s'autògrafu de unu mortore."

Sos ogros de Guest aiant brilliadu, si fiat sètzidu deretu a istudiare sa lìtera cun contivìgiu.

"Nosse," aiat naradu "custa iscritura no est de òmine macu, prus a prestu de un'òmine curiosu."

"E de un'iscritore curiosu duncas" aiat agiuntu s'abogadu.

In cussu momentu fiat intradu unu tzeracu cun una punta de billete.

"It'est, de Dr. Jekyll, su segno'?" aiat pregontadu s'iscrivanu. "Naro chi nch'apo connotu s'iscritura. It'est, unu billete personale, Sr. Utterson?"

"Petzi unu cumbidu a pràndere est. Pro ite? Ite lu cherides, bìdere?"

"Un'iscuta. Gràtzias su segno'" e s'iscrivanu aiat postu sos duos fògios unu a costàgios de s'àteru, e aiat cunfrontadu sas iscrituras cun incuru.

"Gràtzias su segno'," aiat naradu in fines torrende·bi·los ambos "est un'autògrafu de interessu meda."

Bi fiat istada un'impasada, e in su mentras Utterson s'intendiat sos pensamentos suos peleende·si.

"Pro it'est chi l'ais aparagonadu, Guest?" aiat pregontadu a coa, de botu.

"Tando, su segno'," aiat torradu s'iscrivanu "s'assimìgiant in una manera curiosa: sas iscrituras a tretos sunt totunas: sunt petzi incrinadas in manera diferente."

"Est curiosu a beru!" aiat naradu Utterson.

"Est gasi comente narades, est curiosu a beru" aiat torradu Guest.

"Deo non mi nde dia bogare de custu billete, a l'ischides?" aiat naradu s'abogadu.

"Nosse," aiat naradu s'iscrivanu "già l'isco."

Mancari gasi, comente su Sr. Utterson fiat abarradu a sa sola, cussu note, nch'aiat cungiadu su billete in sa cassaforte, e in ie fiat abarradu dae tando in susu. "Comente?" aiat pensadu. "Henry Jekyll afarsende pro more de unu mortore?" E su sàmbene li si fiat astradu in benas.

S'acontèssida desemplada de Dr. Lanyon

Su tempus fiat colende: b'aiat una bona manu de mìgias de isterlinas pro chie aeret agatadu a su mortore, pro ca sa morte de Sir Danvers fiat intesa comente un'ofesa fata a sa comunidade. Ma Sr. Hyde si fiat imbertu foras dae su manìgiu de sa giustìtzia, fiat comente chi non b'esseret mai esìstidu. Su prus de su coladu suo fiat istadu atribuidu, e fiat unu disdoru, fiant essidos a campu contos de cantu esseret disapiadadu, rebestu e coritostu cante pare, contos de sa vida sua chi faghiat birgòngia, de sas cumpangias istranas, de s'àschiu chi pariat l'aeret acumpangiadu semper in sa carriera sua; ma como non s'agataiat in logu. Dae cando nch'aiat lassadu cussa domo in Soho, su mangianu de sa ochidura, fiat isparèssidu de su totu; e, a bellu a bellu, colende su tempus Sr. Utterson si fiat torrende a pigare dae sos pistighìngios suos, e a s'intèndere unu pagu de prus cun s'ànimu in paghe. Sa morte de Sir Danvers in conca sua fiat cumpensada dae s'isparèssida de Sr. Hyde. Como chi s'influèntzia mala fiat agabbada, fiat cumintzende una vida noa pro Dr. Jekyll. Fiat essidu dae cussa remitania, fiat torradu in bonas cun sos cumpàngios, e fiat torradu a si fàghere istrangiare e a allegrare a sa tropa sua. In antis fiat nòdidu su bonucoro suo, in sa matessi manera, como nde fiat nòdida sa religiosidade. Fiat contivigiosu, fiat semper leende àera, faghiat su bene, sa cara pariat chi li s'esseret aperende e lughende, comente pro s'atuamentu de su contivìgiu suo; e pro prus de duos meses su dotore fiat in paghe.

S'oto de ghennàrgiu Utterson aiat chenadu in domo de Jekyll, cun una tropa de amigos; Lanyon puru bi fiat; e sa mirada de s'istràngiu moiat dae s'unu a s'àteru comente in sos tempos prus bellos, cando fiant a beru amigos corales. Su dòighi, e torra su batòrdighi, a s'abogadu l'aiant serradu sa ghenna in cara.

"Su dotore abarrat semper in domo" aiat naradu Poole "e non cheret bìdere a nemos."

Su bìndighi si l'aiat tentada torra, e galu no l'aiant acollogidu; sende·si ingulimadu a lu bìdere cada die dae duos meses, sa torrada de su dotore a sa remitania lu fiat batacollende.

Su de chimbe seros aiat cumbidadu a Guest pro si chenarent paris; e su de sete fiat andadu a in ue Lanyon. Nessi in cuddane s'acollògiu no li fiat denegadu; ma comente nche fiat intradu, si fiat assuconadu pro su càmbiu in sa carena de su dotore, chi giughiat iscrita crara in cara una sentèntzia de morte. Cussa cara sanedda in colore de rosa, fiat torrada chìghina; s'òmine fiat làngiu che terra, prus pilicanu e prus betzu a sa ladina; mancari gasi non fiant custos marcos de sa derruta de su corpus chi li faghiant ispantu a s'abogadu, si no unu ghetu de mirare e de si cumportare chi faghiant pensare a un'ispreu inferchidu in fundu in s'ànimu. Non fiat dàbile chi su dotore timeret sa morte; belle gasi Utterson si fiat timende chi esseret gasi etotu. "Eja," fiat pensende "unu dotore est, si l'at a ischire comente est postu, l'at a ischire chi l'abarrant pagas dies; e no lu bàjulat custu pensamentu." Ma cando Utterson l'aiat tumbadu de cussa carena malàida, Lanyon aiat afirmadu cun firmesa de èssere un'òmine cundennadu.

"Apo tentu unu corfu lègiu" aiat naradu "e non b'apo a sanare prus. Est una chistione de unas chidas. Già andat bene, sa vida est istada lìchita; nd'apo gosadu; eja, tzi', sa vida

mi praghiat. B'at a bortas chi penso chi si diamus ischire totu, diamus èssere prus allegros de nos nch'andare."

"Jekyll puru est malàidu" aiat afirmadu Utterson. "Bidu l'ais?"

Ma sa cara de Lanyon fiat mudada, e aiat pesadu una manu a trèmula.

"No lu chèrgio prus bìdere, e non nde chèrgio prus nemmancu s'intesa" aiat naradu a boghe arta e pagu firma. "Nch'apo tusu de su totu cun cuddu àteru; e bos prego de bos ammantènnere cale si siat sùspiu a cussu òmine chi pro mene est comente chi esseret mortu."

"Arrore!" aiat giaculadu Utterson; a coa, a pustis de un'impasada:

"Ello deo, nudda potzo faghere?" aiat pregontadu. "Già est una die chi semus amigos, Lanyon; no amus a campare bastante pro nos nde buscare àteros."

"Non si podet fàghere nudda" aiat torradu Lanyon. "Pregontende·lu a issu etotu."

"Non mi cheret bìdere" aiat torradu s'abogadu.

"Ispantu..." aiat naradu cuddu àteru. "Una die Utterson, cando nch'apo a èssere mortu, baddu ais a atribuire su giustu e s'isballiadu de totu custu: deo non bos lu potzo nàrrere. In s'ìnteri, si renessides a abarrare inoghe e a faeddare cun megus de àtera cosa, pro s'amore de su chelu, abarrade e faghide de gosi; però si non bos nch'essit dae conca custa chistione maleita, tando, perdeus, andade·bos·nche, pro ca no lu potzo bajulare."

Comente fiat arribbadu a domo, Utterson si fiat sètzidu e l'aiat iscritu a Jekyll, a lamentu ca li denegaiat s'acollògiu, e pregontende·li pro it'est chi aiant ispartzidu cun Lanyon; sa die in fatu nche fiat arribbada una risposta longa, a tretos

iscrita in una manera patètica, a tretos galu, non faghiat a la cumprèndere, fiat arcana. Sa briga cun Lanyon non faghiat a l'acontzare. «No lu chèrgio brigare a s'amigu corale nostru,» aiat iscritu Jekyll «ma semus ambos de acòrdiu chi tocat a non nos bìdere prus. Dae como in susu apo idea de fàghere una vida assolada de su totu; non bos ispanteis e non tengiais dudas subra de s'amighèntzia nostra, si a bois puru bos serro sa ghenna de domo mea. Tocat chi bajuleis chi deo siga custa àndala mea iscurosa. Mi so buscadu unu castigamentu e un'arriscu chi non cheret mancu numenadu. Si so cussu chi prus at fatu pecadu, so finas su chi prus nd'est sufrende. Non pensaia chi custu mundu nche podiat càbere dolos e ispreos gosi, chi non si podent numenare. Podides fàghere una cosa ebbia, Utterson, pro m'illebiare de custa malasorte, podides petzi giùghere rispetu pro custu mudore meu.»

Utterson fiat trambuliadu; s'influèntzia iscurosa de Hyde fiat isparèssida, su dotore nche fiat torradu a sos impèrgios betzos e a sos amigos de semper; una chida in antis, s'aficu in una betzesa assulena e lìtzita allegraiat a sa persone; e como, de botu, sas amighèntzias, s'assèliu de s'ànimu, totu sa vida sua fiat torra a avolotu. Unu càmbiu gasi mannu e sena isetadu fiat a làcana cun su machine; ma, ponende in contu sos ghetos de Lanyon e sas paràulas suas, tocat chi b'esseret carchi fàula istichida.

Una chida a pustis Dr. Lanyon si fiat corcadu in letu, e, in nemmancu duas chidas, si nche fiat mortu. Su note in fatu de s'interru, chi l'aiat grimadu meda, Utterson aiat serradu sa ghenna de s'ufìtziu suo e, sètzidu a curtzu a sa lughe de una candela annugiada, nch'aiat tentu e si fiat postu in dae in antis una bussa chi giughiat s'indiritzu iscritu dae manu de s'amigu mortu, e fiat istada siddada dae Lanyon etotu. «Per-

sonale: pro su Sr. G.J. Utterson ebbia; si si nche morit issu, tocat de la distrùere sena de la lèghere.» Gasi bi fiat iscritu a lìteras mannas; e s'abogadu fiat timende a l'apèrrere. "Oe nch'apo tudadu a un'amigu," fiat pensende "ite si custa lìtera li costat sa vida a un'àteru?"

Deretu a pustis si fiat brigadu pro custa timòria comente chi esseret un'isfìdia, e aiat truncadu sos sèllios; sa bussa nde cabiat un'àtera, siddada gasi etotu, chi giughiat iscritu: «Non cheret aperta in antis de sa morte o de s'isparèssida de Dr. Henry Jekyll». Utterson non creiat a su chi fiat bidende. Eja, torra un'isparèssida; inoghe puru, comente in cussu testamentu machinosu, chi dae tempus meda l'aiat torradu a su mere, torra s'idea de s'isparèssida presa a su nùmene de Dr. Jekyll. Su fatu est chi in su testamentu, custa idea fiat essida a campu pro s'impòsitu malignu de Hyde; e in ie fiat posta cun unu proponimentu ladinu cantu orrorosu. Ite cheriat nàrrere imbetzes, iscrita dae sa manu de Lanyon? A s'abogadu li fiat pigada una betze curiosidade de lassare pèrdere sa privatzione e de nch'arribbare deretu a su chiu de su mistèriu; ma s'onore professionale e sa promita fata a su biadu de s'amigu fiant cumandos tropu de impedu: e gasi sa bussa fiat abarrada in su cugione prus istichidu de sa cassaforte.

Ma una cosa est a abbatire sa curiosidade, un'àtera est a la bìnchere; e giai est lìtzitu a dudare chi, dae tando in susu, Utterson s'esseret disigiadu sa cumpangia de s'amigu galu biu cun sa matessi ardòria. Pensaiat a Jekyll cun bonesa; ma s'intendiat inchietu e timerosu. Giai fiat andadu a nche lu bìdere, ma s'intendiat illebiadu cando no l'acollogiant; baddu in coro suo preferiat a allegare cun Poole in su liminàrgiu, inghiriadu dae sos sonos de sa tzitade, imbetzes de èssere istrangiadu in cudda domo de remitania voluntària de sètzere cun cussu

presoneri serradu. A nàrrere su beru, Poole non nde teniat de novas bonas de contare. Su dotore, a su ghetu, como mescamente abarraiat a sa sola in s'istùdiu suo in subra de su laboratòriu, in cue a bias si dormiat puru; fiat isarcadu, ammudadu, non bi leghiat; pariat chi tenneret cosa in s'ànimu. Utterson si fiat avesadu gasi meda a custos raportos chi non bi cambiaiant, chi a bellu a bellu aiat illascadu.

S'ACONTÈSSIDA DE SA VENTANA

Una domìniga, Sr. Utterson fiat passigende che a semper cun Sr. Enfield, e lis fiat costadu de colare torra in cussu gurgu gheladu de butegas; e, dae chi nche fiant cara a cussa ghenna connota, ambos duos si fiant firmados pro la mirare.

"E gasi," aiat naradu Enfield "cussu contu nch'est agabbadu, si Deus cheret. A Hyde no l'amus a bìdere prus."

"Buca bostra santa" aiat naradu Utterson. "Naradu bos l'aia chi l'apo bidu una bia, e che a bois m'at pesadu avolotu?"

"Dae una cosa nde benit s'àtera" aiat torradu Enfield. "De cada manera, ais a àere pensadu chi essere unu poleddu, pro ca non mi nde so sàpidu chi custa fiat s'intrada de palas de sa domo de Dr. Jekyll! Unu pagu est neghe bostra si mi nde so abbigiadu."

"E gasi l'ais iscobertu? Gasi est?" aiat naradu Utterson. "Tando si est gasi, ajoze chi intramus a sa corte, a li ghetare una mirada a sas ventanas. A nàrrere su beru, so in pensamentu pro Jekyll su meschinu; e, finas dae foras, naro chi s'imbenta de un'amigu li potzat fàghere bene."

Sa corte fiat frita e umidòngia, càgia de iscurigore a distempos, mancari chi su chelu, in subra de sas concas, esseret galu craru pro s'intrighinada. Sa ventana chi fiat in mesu de tres chi bi nd'aiat, fiat aperta a mesu; e sètzidu in palas, pighende unu pagu de àera cun una tristura sena fine, che a unu presoneri isconsoladu, Utterson nch'aiat bidu a Dr. Jekyll.

"Oh! Jekyll!" aiat aboghinadu. "M'àuguro chi isteis mègius."

"So male postu, Utterson," aiat torradu su dotore cun una boghe abbàtida "male postu meda. Ma no at a durare meda, gràtzias a Deus!"

"Abarrades tropu in domo!" aiat naradu s'abogadu. "Tocat a essire. A pònnere su sàmbene in tzìrculu, che a mie e a Sr. Enfield. Custu est fradile meu: Sr. Enfield, Dr. Jekyll. Ajoze! Tenide·nche su bonete e ajò a fàghere una runda a sa lestra cun nois."

"Seis galanu meda" aiat sulidadu cussu àteru "e mi dia agradare meda; ma nono, nono, pròpiu non faghet; non m'atrivo. Ma, mi' chi est a beru Utterson, so cuntentu che Pasca de bos bìdere; dia chèrrere a bos cumbidare a intro, a bois e a Sr. Enfield, ma non faghet pro comente est su logu."

"E tando," aiat naradu s'abogadu animosu mannu "sa mègius cosa de fàghere est a nos nch'abarrare inoghe in bassu e a nos istoriare dae in ue semus."

"Fia a puntu de m'atrivire a bos lu pedire deo" aiat torradu su dotore cun unu risitu. Ma atzicu naradas custas paràulas su risitu fiat isparèssidu de botu dae sa cara sua, e in fatu li fiat essida una cara cun un'ispreu gasi assustadu e disisperadu chi l'aiat astradu su sàmbene a cussos duos in giosso.

Fiat istada una cosa lestra comente a un'ispera, ca sa ventana l'aiat serrada a s'istante; ma fiat istadu bastante, l'aiant dadu borta e nche fiant essidos dae sa corte sena mancu paràula. A sa muda etotu aiant giumpadu su gurgu; e petzi cando nche fiant arribbados a una carrera in cue a curtzu, in ue sa domìniga puru b'aiat galu unu pagu de gente a tràfigu, Sr. Utterson in fines aiat provadu a apompiare a su cumpàngiu. Ambos duos fiant isarbolidos; ambos cun su matessi ispreu in sos ogros.

"Deus perdonade·nos! Deus perdonade·nos!" aiat naradu Sr. Utterson.

Ma Sr. Enfield aiat petzi iscutinadu sa conca, asseriadu meda, e aiat sighidu caminende a sa muda.

S'ÙRTIMU NOTE

Sr. Utterson fiat sètzidu in s'oru de sa tziminera, unu sero a pustis chenadu, cando cun meravìgia manna, aiat retzidu una bisita de Poole.

"Sant'Antoni, Poole, ite bos at leadu a gosi?" aiat giaculadu; a coa, torrende a si l'apompiare. "Ello ite b'at?" aiat pregontadu. "It'istat, male, su dotore?"

"Sr. Utterson," aiat naradu s'òmine "b'at carchi cosa chi non b'andat bene."

"Tenide·nche una cadrea, e mize una tassa de binu, pro bois" aiat naradu s'abogadu. "E como, cun discansu, narade·mi a sa ladina ite cherides."

"Già las connoschides sas mutas de su dotore, su segno'," aiat torradu Poole "e chi s'est assoladu. E tando, como est torradu a si serrare in intro de s'istùdiu suo; e sa cosa non m'est praghende, su segno'; dia chèrrere a mi nche pòdere mòrrere si lu chèrgio. Sr. Utterson, so timende."

"Bonòmine," aiat naradu s'abogadu "a sa ladina. It'est chi seis timende?"

"Bi so una chida timende," aiat torradu Poole, discoidende sa pregonta de su totu, "non b'aguanto prus."

S'aèrgiu de s'òmine torraiat de su totu cun sas paràulas suas; sas maneras fiant mudadas in malu; e, francu chi in su momentu cando aiat contadu pro sa prima borta de s'ispreu suo, fiat galu a l'abaidare in cara a s'abogadu. Como puru, fiat sètzidu cun sa tassa de binu sena tastadu posta

a subra de su ghenugru, ogros firmos a unu cugione de su pamentu.

"Non b'aguanto prus" aiat naradu torra.

"Ajò, ajò," aiat naradu s'abogadu "già lu cumprendo chi b'at una resone bona, Poole; lu cumprendo chi b'at carchi cosa de infadu. Chircade de mi lu nàrrere ite b'at."

"Creo chi b'apat capitadu una traschia" aiat naradu Poole cun sa boghe sorrograda.

"Una traschia!" aiat giaculadu s'abogadu, assustadu meda e bastante incrine a s'annervare, de cunseguèntzia. "Ite traschia? It'est chi seis narende?"

"Non m'atrivo a nd'allegare, su segno'," aiat torradu "ma si nd'ais ispètzia de bènnere cun megus, l'ais a bìdere bois etotu."

Sa risposta de Sr. Utterson fiat istada petzi de s'arritzare, pigare su bonete e su capote longu; e si fiat meravigiadu bidende unu betze assulenu cumparende in sa cara de su tzeracu; ma prus pagu si fiat ispantadu bidende chi su binu fiat galu sena tastadu, cando s'àteru l'aiat arrimadu pro lu sighire.

Fiat unu note de bentu, lègiu e fritu, fiat su mese de martzu, b'aiat una luna chìghina, corcada comente chi su bentu nche l'aeret pinnigada, e b'aiat nues lèbias e diàfanas fue·fue. Fiat traballosu a faeddare, pro su bentu, chi mandaiat su sàmbene a cara. Pariat chi aeret mundadu sos caminos, chi fiant meda de prus bòidos de su sòlitu; Sr. Utterson fiat pensende chi no aiat mai bidu cussa ala de Londra gasi deserta. Li diat èssere pràghidu chi esseret a s'imbesse; mai in vida sua si fiat intesu gasi in ganas de bìdere e tocare cristianos che a issu; ca, pro cantu esseret gherrende, in conca li si fiat inferchidu unu pensu lègiu de traschia. Sa pratza, cando nche fiant arribbados, fiat prena de bentu e prùere, e sos fundos istrìgiles in su giar-

dinu fiant pinnigados oru·oru a sa ferrada. Poole, chi fiat semper abarradu unu o duos passos a in antis, como si fiat tiradu in mesu de su caminadòrgiu, e, mancari s'abrore, si nche fiat chitzidu su bonete e si fiat assutadu sos cherbeddos cun unu pannigheddu ruju. Mancari aerent caminadu in presse, non fiat suoradu pro s'istrachidùdine; fiat un'afannu mannu meda chi l'infundiat sos cherbeddos; difatis sa cara de Poole fiat arba e sa boghe, cando aiat faeddadu, fiat sorrograda e segada.

"E tando, segnore, bi semus," aiat naradu "e chèrgiat Deus chi non bi siat istadu perunu dannu."

"Deus bos ascurtet, Poole" aiat naradu s'abogadu.

Deretu a pustis su tzeracu aiat tocheddadu in una manera discritzinosa meda; sa ghenna si fiat aperta cun sa cadena de seguresa, e una boghe dae intro aiat pregontadu: "Bois seis, Poole?".

"Deo so, aperide" aiat naradu Poole.

S'intradòrgiu, comente fiant intrende, fiat lugorosu e craru; aiant fatu unu fogu cun sa frama arta; e totu a inghìriu de sa tziminera bi fiant totu sos tzeracos, òmines e fèminas, crobados che a una gama. A sa bista de Sr. Utterson, sa camarera bi l'aiat imbucada cun un'addoroju istèricu; e sa coghinera fiat a boghes: "Deus lu bardet! Est Sr. Utterson!" li si fiat ghetada a pitzu, comente pro l'afrangiare.

"Ma it'est su raju? Ello totus inoghe seis?" aiat pregontadu s'abogadu anneadu. "Non b'andat bene, su mere bostru non nde diat èssere cuntentu."

"Sunt totus assustados" aiat naradu Poole.

A pustis, totus fiant a sa muda, nemos fiat protestende; petzi sa cameriera fiat pranghende a istrìulos.

"Calliade!" l'aiat naradu Poole cun unu tonu malu chi mustraiat comente esseret annervadu; difatis, cando sa giòva-

na aiat artziadu de botu sa boghe a lamentu, totu cantos si fiant girados ogros a sa ghenna de sa sala, cun un'espressione de isetu assuconadu.

"E como," aiat sighidu narende Poole a unu tzeracheddu "bati·mi·nche una candela, e torramus acontza custa chistione deretu." A pustis aiat pedidu a Sr. Utterson de lu sighire, e nche l'aiat giutu a sa corte de a intro.

"Como, su segno'," aiat naradu "caminade su prus a bellu chi podides. Chèrgio chi intendais, ma chi non bos s'intendat. E alloide, su segno', si costat chi bos narat de intrare, bois no intreis."

Sos nèrvios de Sr. Utterson, pro custu arresonu sena isetadu, si fiant trèmidos gasi meda chi agiumai si nche fiat giradu; ma si fiat torradu a pigare e aiat sighidu a Poole in su fràigu de su laboratòriu giumpende sa sala anatòmica, in mesu de càssias e ampullas, finas a s'incumintzu de s'iscala.

In cue Poole l'aiait fatu tzinnu de si firmare a un'ala e de ascurtare; in s'ìnteri issu, arrimende sa candela e ponende paris totu s'ànimu chi teniat in corpus, nche fiat artziadu in s'iscala e aiat tocheddadu cun manu pagu segura a subra de su pannu ruju de sa ghenna de s'istùdiu.

"Sr. Utterson, su segno', cheret a bos bìdere" aiat naradu; e narende narende li aiat fatu torra tzinnu a s'abogadu de ascurtare.

Dae a intro, una boghe a lamentu aiat torradu: "Narade·li chi non faghet a bìdere a nemos".

"Gràtzias, su segno'" aiat torradu Poole, cun atzentu belle de triunfu, e, collida sa candela, nch'aiat acumpangiadu torra a Sr. Utterson rughende sa corte finas a sa coghina manna, in ue su fogu fiat istudadu e sos bobborrotis fiant curre·curre in su pamentu.

"Su segno'," aiat naradu mirende in sos ogros a Sr. Utterson "ello ite fiat cudda, sa boghe de su mere meu?"

"Càmbia meda m'est parta" aiat torradu s'abogadu, biancu chìghinu in cara; ma l'aiat torradu sa mirada a Poole.

"Càmbia? Beh, eja, lu penso deo puru" aiat naradu su tzeracu. "Bi so binti annos in custa domo, ello como mi potzo faddire cale est sa boghe de su mere meu? Nosse. Su mere si nch'est andadu; si nch'est andadu dae oto dies, dae cando l'amus intesu aboghinende su nùmene de Deus; e chie b'at in cue imbetzes de issu, e pro ite b'est, est una cosa chi nde pranghet su chelu, Sr. Utterson!"

"Custa est un'acontèssida istrana meda, Poole; est unu contu chi non benit bene a bi crèere, amigu meu" aiat naradu Sr. Utterson, mossende·si unu pòddighe. "Faghimus contu chi siat gasi comente narades bois, naramus chi a Dr. Jekyll l'apant... beh, chi l'apant mortu, a it'est chi su mortore si nch'abarrat inoghe? Non b'apitzigat ne a muru ne a ghenna."

"E tando, Sr. Utterson, seis malu a cumbìnchere, como bi provo" aiat naradu Poole. "Sa chida colada intrea, tocat chi l'ischides, issu, o cale si siat cosa bivat in cussu aposentu, at aboghinadu note·note e die·die pro ca li bisongiaiat una carchi meighina, chi non renessiat a otènnere. A bortas bi l'usaiat – su mere, est a nàrrere – a iscrìere sos cumandos suos in unu fògiu de pabiru e a nche l'imbolare in sas iscalas. Custa chida petzi de cussos b'at arribbadu: petzi che pabiros, sa ghenna cungiada, su màndigu lu lassaiat in cuddane e lu regolliat petzi cando nemos fiat abbistende. E gasi, su segno', cada die, e duas o tres bias puru cada die, b'aiat cumandos e b'aiat lamentos, e depia andare a bolu a in ue totu sos butegheris de sa tzitade. Cada bia chi nche batia una cosa a domo, atzapaia un'àteru pabiru chi mi narait de nche la

torrare, chi non fiat pura, e aterunu cumandu pro un'àtera butecaria. Cussa meighina li depet bisongiare a beru, siat cale si siat cosa."

"A nd'ais collidu de cussos fògios?" aiat pregontadu Utterson.

Poole si fiat compidadu sa butzaca e nch'aiat tiradu unu billete prighizonadu, chi s'abogadu, incrinende·si cara a sa candela, aiat istudiadu cun atentu. Su fògiu giughiat iscritu: «Dr. Jekyll donat sos tzivimentos suos a sos segnores Maw. Lis assegurat chi s'ùrtimu campione est sòrinu e no li serbit a nudda pro s'apretu chi tenet. In s'annu 18**, Dr. Jekyll nd'aiat leadu unu tantu mannu meda dae sos segnores M. Como lis pedit de nde buscare cun su còidu prus mannu chi si podet, e si bos nd'abarrat galu unu paghitzeddu, a bi lu mandare deretu. Su gastu no est de importu. Su bisòngiu chi nd'at Dr. Jekyll non diat pòdere èssere prus mannu...». Finas a cue sa lìtera sighiat cun bastante normalidade, ma a cussu puntu, cun una mòida de botu de sa pinna, s'afinu de s'iscritore essiat a campu crara. «Pro s'amore de Deus,» agiunghiat «buscade·mi unu paghitzeddu de cudda sustàntzia.»

"Est unu billete curiosu" aiat naradu Sr. Utterson; e a pustis, rigorosu: "Ello a ite l'ais apertu?".

"Su butegheri in su de Maw s'est inchietadu, su segno', e mi l'at torradu in mala manera" aiat torradu Poole.

"Custa est sena duda s'iscritura de Jekyll, beru est?" aiat sighidu s'abogadu.

"Naro chi ei" aiat naradu su tzeracu bastante ammurrionadu; a coa, cun unu tonu de boghe càmbiu: "Siat comente si siat, deo l'apo bidu!".

"Bidu l'ais?" aiat repìtidu Sr. Utterson. "Bene l'ais bidu?"

"Gasi est!" aiat naradu Poole. "Est andada de gosi: nche

so arribbadu totu in una in sa sala anatòmica dae sa corte. Baddu nche fiat essidu làssina·làssina in cherta de cussa droga, o su chi siat; difatis, sa ghenna de s'istùdiu fiat aperta, e issu fiat in ie, a sa fine de s'aposentu, forrogrende in sas càssias. Cando so intradu at artziadu sos ogros, at ghetadu un'ispètzia de ùrulu, e s'est imbertu in subra, in s'istùdiu suo. Petzi unu minutu l'apo bidu, ma sos pilos mi si sunt pesados che agos. Su segno', si cussu fiat su mere meu, a it'est chi giughiat una caratza in cara? Si fiat su mere meu, pro ite at istriuladu che a unu sòrighe tentu in una trampa, e si nch'est fuidu dae mene? Deo bi so istadu meda tzeracu suo. E in prus..."

Si fiat calliadu, e si fiat coladu una manu in cara.

"Custas sunt totus acontèssidas istranas meda" aiat naradu Sr. Utterson. "Ma abisu ca cumintzo a atribuire. Su mere bostru, Poole, est petzi vìtima de una de cussas maladias chi turmentant e guastant a sos malàidos; custa est sa càusa, a su chi paret, de sa boghe càmbia; de cudda caratza e de s'istesiada dae sos amigos; de s'apretu de buscare una cura, chi donet a cussa ànima in pena un'isperu de sanare, e Deus lu bardet, chi non s'iscreat. Custa est s'ispricatzione mea: est bastante trista, Poole, già est beru, e ponet a tìmere a bi pensare, ma est craru e naturale, torrat, e nos illèbiat dae cale si siat allarme esageradu."

"Su segno'," aiat naradu su tzeracu, cun una groghera in cara "cussu non fiat su mere meu, est seguru. Su mere meu..." (e tando si fiat apompiadu a inghìriu e aiat allegadu a bellu) "est un'òmine artu e umbrilosu, e cussu fiat pagu prus o mancu unu nanu."

Utterson aiat chircadu de protestare.

"Oh, su segno'," aiat giaculadu Poole "ite pensades chi non nche connosca su mere meu a pustis de binti annos? Ite

pensades chi no isca a in ue arribbat sa conca sua, in sa ghenna de s'aposentu in ue l'apo bidu cada mangianu de sa vida mea? Nosse, cussa persone cun sa caratza non fiat Dr. Jekyll. Deus ebbia nd'ischit, ma non fiat pro nudda Dr. Jekyll; e so cumbintu de su totu chi b'apat àpidu unu mortòrgiu."

"Poole," aiat torradu s'abogadu "si bois mi narades gasi tando est impèrgiu meu a mi nde segurare. Mancari disige de remirare sos sentidos de su mere bostru, mancari sia afusadu pro custu billete, chi paret ammustrare chi siat galu biu, cunsìdero dovere meu a nch'isfundare cussa ghenna."

"Ah, su segno', custu ei chi est faeddare in tinu!" aiat aboghinadu su tzeracu.

"E como b'est s'àtera chistione" aiat naradu Utterson. "Chie nche l'isfundat?"

"Ambos paris, su segno', ello?" aiat torradu deretu s'àteru.

"Bene meda," aiat torradu s'abogadu "e cale si siat cosa costet, apo a fàghere totu su chi si podet pro chi non tengiais anneos."

"B'at un'istrale in sa sala anatòmica" aiat sighidu Poole; "e bois podides pigare s'achicadore."

S'abogadu nch'aiat pigadu cuddu traste ruzu ma pesosu, bilantzende·lu in manu.

"A l'ischides, Poole," aiat naradu, artziende sos ogros, "chi deo e bois semus a puntu de nos nche cravare in una faina perigulosa?"

"Già est a beru, su segno'" aiat torradu su tzeracu.

"Tando tocat a èssere francos" aiat naradu s'àteru. "Ambos pensamus carchi cosa chi no amus naradu: allegamus a sa ladina. Sa persone caratzada chi ais bidu, connota nche l'ais?"

"Duncas, su segno', est istadu gasi lestru e fiat gasi mudada, chi no lu dia pòdere giurare" fiat istada sa risposta. "Ma si

mi seis narende... chi cussu fiat Sr. Hyde, tando, eja, naro chi fiat issu! Est a nàrrere, sa carena fiat totuna; e sa lestresa fiat sa matessi; e in prus, chie àteru diat pòdere èssere intradu dae sa ghenna de su laboratòriu? Non bos ais a èssere ismentigadu, su segno', chi in su tempus de su mortòrgiu giughiat galu sa crae. Ma custu no est galu totu. Deo no isco, Sr. Utterson, si bi l'ais mai bidu a cussu Sr. Hyde."

"Eja" aiat naradu s'abogadu. "B'apo faeddadu una bia cun issu."

"Tando l'ais a ischire, gasi comente l'ischimus nois, chi b'aiat carchi cosa de istranu in cussu òmine... carchi cosa chi pesaiat sa tzudda... non nd'isco comente l'ispricare giustu, su segno', si non gosi: ti intendias in su meuddu carchi cosa de fritu e bìschidu."

"Deo puru apo intesu cosa gasi" aiat naradu Sr. Utterson.

"Etotu, su segno'" aiat torradu Poole. "Tando, cando cussa cosa caratzada nche fiat brincada che a una martinica in mesu a cussos trastes chìmicos e si fiat imberta in s'istùdiu, sa tzudda mi fiat colada che astra in s'ischina. Oh, già l'isco chi no est una prova, Sr. Utterson, so bastante istudiadu pro l'ischire; ma un'òmine tenet sos sentidos suos, e deo bos giuro subra de sa Bìblia chi fiat Sr. Hyde!"

"Eja, eja," aiat naradu s'abogadu "sas timòrias meas bi torrant cun sas bostras. Su male, timo, est istadu su fundu chi at fatu nàschere cussu tratamentu, e su male est su frutu chi nd'est nàschidu. Ah, seguru, bos creo; creo chi a Harry meschinu l'apant mortu; e creo chi su mortore (pro cale resone, petzi Deus l'ischit) abarrat galu serradu in s'aposentu de sa vìtima sua. Bene, ancu siat venga su nùmene nostru: mutide a Bradshaw."

Su lacaju fiat acudidu a su cumandu, chìghinu meda e annervadu.

"Ànimu, Bradshaw" aiat naradu s'abogadu. "Custa duda est pesosa, bos ponet in pistighìngiu; belle gasi, como, tenimus idea de pònnere fine a totu custu. Poole e deo semus a puntu de fortzare sa ghenna de s'istùdiu. Si totu andat bene, tèngio palas grussas pro poderare sas brigas. In s'ìnteri, si costat chi bi siat a beru carchi cosa anormale, o chi carchi indilichidu chirchet de si nche fuire dae s'ala de palas, bois e su giòvanu inghiriades su cugione cun una paja de fustes, e bos atrapades cara a sa ghenna de su laboratòriu. Bos damus deghe minutos pro nch'arribbare a in ie."

Comente Bradshaw si fiat istesiende, s'abogadu fiat apompiende su rellògiu.

"E como, Poole, ajone nois puru a su tretu nostru" aiat naradu, e, ponende·si s'achicadore a suta de su bratzu, fiat mòidu conca a sa corte.

Sas nues nch'aiant cugugiadu sa luna, e como fiat iscuru de su totu. Su bentu, chi arribbaiat petzi a frusiadas, e carpiat in cussu muntone tipidu de fràigos, aiat fatu trèmere sa frama de sa candela cara a sos passos issoro, finas a cando non nche fiant arribbados impinnu de sa sala anatòmica, in ue si fiant sètzidos a sa muda a isetare. Londra muidaiat solenne totu a inghìriu; ma in cue a curtzu, su mudore fiat segadu petzi dae su sonu de sos passos andende dae un'ala a s'àtera de su pamentu de s'istùdiu privadu.

"Colat die·die caminende gasi, su segno'" aiat murmutadu Poole. "Eja, e finas belle totu su note. Petzi cando arribbat unu campione nou de meighina dae sa butecaria, tando b'at un'impasada. Ah, petzi una cussèntzia rea podet èssere gasi mala a si pasare! Ah, su segno', est su passu de su mortore! Ma intendide galu, prus acanta... comente chi siais petzi origras, Sr. Utterson, e narade si custu est su passu de su mere meu!"

Sos passos fiant lèbios e in nudda regulares, teniant una genia de ritmu, mancari esserent gasi adasiados; fiant de a beru diferentes dae s'andanta pesosa de Henry Jekyll.

Utterson aiat sulidadu.

"Nudda ais intesu de àteru?" aiat pregontadu.

Poole aiat atzinnadu chi eja.

"Una bia," aiat naradu "pranghende l'apo intesu!"

"Pranghende? Comente est?" aiat pregontadu s'abogadu, intendende de botu una tzudda de ispreu.

"Pranghende che fèmina o che ànima in pena" aiat naradu su tzeracu. "Mi nche so istesiadu cun cussa impressione in coro, e dia àere prantu deo puru."

In su mentras sos deghe minutos nche fiant belle che colados. Poole nch'aiat tiradu s'istrale dae suta de unu muntone de burrumbàllia; sa candela l'aiant posta in sa mesa prus a curtzu pro chi aeret illugheradu sa suprida issoro; e ambos duos si fiant acostiados, tratenende s'alenu, a su logu in ue cuddu passu fiat anda e torra, anda e torra in su mudore de su note.

"Jekyll!" aiat aboghinadu Utterson, a forte. "Pedo de bos pòdere bìdere!" Aiat calliadu un'iscuta, ma risposta non bi nde fiat arribbada. "Bos averto a sa sintzera chi semus reselosos, e depimus e cherimus a bos bìdere," aiat sighidu "si non faghet cun maneras sintzeras, cun maneras pagu sintzeras: si no adduides tando amus a intrare a s'apoderiu."

"Utterson," aiat torradu sa boghe "pro s'amore de Deus, tenide piedade!"

"Ah, custa no est sa boghe de Jekyll! Est sa de Hyde!" aiat giaculadu Utterson. "Ajò isfundamus sa ghenna, Poole."

Poole aiat pesadu s'istrale a subra de sa conca; su corfu aiat fatu trèmere sa domo, e sa ghenna de pannu ruju si fiat

segada intre de sos càncaros e su serràrgiu. Un'istrìulu terrorosu, comente de una bestia timende, fiat essidu dae s'aposentu. S'istrale torrada a pesare, e torra sa linna si fiat crepada, e sa tzimbrana si fiat trèmida; bator bias fiat falada s'istrale; belle gasi sa linna fiat de codile, su serràrgiu fatu comente si tocat; petzi a su de chimbe corfos su serràrgiu si fiat iscontzu, e sa ghenna fiat ruta a cantos a s'ala de intro, a subra de su tapissu.

Sos assachiadores, ispantados dae sa violèntzia issoro etotu e dae su mudore chi aiat sighidu, fiant torrados atzicu a segus, e aiant abbistadu a intro. Cara a issos bi fiat s'istùdiu, illugheradu dae sa lughe sulena de sa làmpara, e unu bellu fogu lughiat e tzocaiat in sa tziminera, mentras chi sa buddizola de su the si la fiat cantende, unu o duos calàscios fiant apertos, sos pabiros fiant bene assentados in s'iscrivania, su servìtziu de the fiat giai aparitzadu: comente chi esseret s'aposentu su prus sulenu de Londra, e, francu chi pro sas bidrieras prenas de trastes chìmicos, su prus comunu puru, cussu sero.

Giustu in mesu de s'aposentu bi fiat su corpus de un'òmine atortadu pro su dolore e galu ghemidosu. Si fiant acurtziados in punta de pees, nche l'aiant bortadu a bentre a susu, e aiant bidu sa cara de Edward Hyde. Fiat bestidu cun bestires tropu mannos pro issu, bestires de sa mannària de sos de su dotore; sos mùsculos de sa cara galu si moiant a paridura de vida, ma sa vida nche fiat tzelada de su totu; e dae sa fiala chi manteniat in manu e dae su nuscu forte de meighina, Utterson si fiat sapidu de èssere abbistende a su carasu de unu mortu a manu sua.

"Semus arribbados a distempus," aiat naradu anneadu "siat pro sarvare siat pro castigare. Hyde at pagadu cun sa morte, como tocat petzi a atzapare su corpus de su mere bostru."

Sa prus parte manna de su fràigu fiat ocupadu dae sa sala anatòmica, chi prenaiat belle totu su pedepranu e fiat illuminada dae artu, e dae s'istùdiu, chi faghiat unu pranu de subra, a un'ala, e s'iscampiaiat a sa corte. Unu passàgiu uniat sa sala cun sa ghenna chi essiat cara a su gùturu: e s'istùdiu fiat presu a contu suo a su gùturu pro mèdiu de un'àtera artziada de iscalas. B'aiat finas carchi armàriu iscuru e unu betze magasinu. Cussos duos aiant parmigiadu totu custos logos. Pro sos armàrios fiat bastante una mirada lestra, pro ca fiant totus bòidos, e totus, a bìdere su prùere rue·rue dae sos portellitos, fiat craru chi no los aperiant dae tempus meda. In prus su magasinu fiat prenu de trastes antigòrios, chi pro sa parte manna fiant de su chirurgu chi istaiat in ie in antis de Dr. Jekyll; ma, deretu cando aiant apertu sa ghenna, si fiant abbigiados chi non bi diat èssere istadu profetu a sighire sa cherta, pro ca fiat rutu unu taddaranu bene intramadu, chi fiat abarradu pro annos meda atacadu a sa ghenna. Sèmida de Jekyll non si nd'agataiat in logu, biu o mortu chi esseret.

Poole aiat iscutu su pee a terra, a subra de sas làbidas de su pamentu de su passàgiu.

"Depet èssere tudadu inoghe" aiat naradu, istende atentu a su sonu bòidu.

"O baddu si nch'est fuidu" aiat naradu Utterson, e si fiat giradu pro istudiare sa ghenna chi essiat a su gurgu. Fiat serrada; e in terra in cue a curtzu bi fiat sa crae, giai mantzada de arruìngiu.

"Custa non paret chi l'apant impreada" aiat afirmadu s'abogadu.

"Ite impreada?" aiat fatu de torraboghe Poole. "Ello no lu bidides, su segno', chi est truncada? Comente chi l'apant apeigada."

"Eja," aiat sighidu Utterson "e sos cantos puru sunt arruingiados."

Sos duos òmines si fiant apompiados, in pensamentu.

"Custu nch'est foras de capia, pro mene, Poole" aiat naradu s'abogadu. "Ajò torra a s'istùdiu."

Fiant pitzigados a subra a sa muda, e, a pustis de li àere ghetadu torra un'ograda prena de timòria a su carasu, aiant torradu a esaminare cun prus contivìgiu su chi totu b'aiat in s'aposentu. A subra de una mesa b'aiant sinnos de esperimentos chìmicos, meda de pratereddos cupudos de bidru in ue aiant medidu unu prùere biancu, comente chi su meschinu s'aeret faddidu provaduras.

"Est su matessi prùere chi li nche batia totora" aiat naradu Poole; e, mentras chi allegaiat, sa buddizola cun unu sonu repentinu si fiat posta a buddire.

Custu nche los aiat giutos acanta de su foghile, in ue b'aiat su cadreone assentadu pro chi èsseret còmodu, e su chi bisongiaiat pro su the fiat giai ammaniadu in s'oru de su cabidale de chie s'esseret sètzidu, su tzùcaru fiat giai in sa tassa. B'aiat libros meda in unu parastàgiu; unu fiat apertu in s'oru de sa tassa, e Utterson si fiat meravigiadu bidende chi fiat una còpia de unu libru religiosu, chi Jekyll bias meda nd'aiat leadu bantos; cuddu volùmene fiat annotadu, a manu sua, cun irrocos ispantosos. In fatu, mentras chi fiant torrende a esaminare s'aposentu, sos chertores si fiant acostados a su betze ispigru, in ue aiant miradu cun ispreu sena chertu. S'ispigru fiat assentadu de manera chi li mustraiat petzi s'illuinore in colore de rosa e giogulanu in sa bòveda, sa frama chi lughiat in milli isperas oru·oru a su pìgiu bìdrinu de sos parastàgios, e sas caras issoro chìghinas e ispramadas chi fiant incrinadas abbistende.

"Già nd'at bidu de cosas curiosas custu ispigru, su segno'" aiat bischilliadu Poole.

"E già non b'at cosa prus curiosa de custu ispigru" l'aiat fatu che torraboghe s'abogadu, cun su matessi tonu. "Pro it'est chi Jekyll..." si fiat calliadu comente ispantadu dae sas paràulas suas, a pustis, binchende a cussu imbelu. "Ite si nde faghiat de custu Jekyll?"

"Si no l'ischides bois..." aiat naradu Poole.

In fatu si fiant girados cara a s'iscrivania. In su pranu, in mesu de sos pabiros bene assentados, b'aiat una bussa manna in subra de totu, chi giughiat iscritu de manu dae su dotore, su nùmene de Sr. Utterson. S'abogadu l'aiat aperta, e unu muntone de fògios fiant rutos a terra. Su primu fiat unu testamentu, iscritu cun sas matessi dispostas arratzosas de cussu chi s'abogadu l'aiat torradu ses meses tando, e chi baliat comente testamentu in s'ocurrèntzia de morte, e comente atu de donatzione in s'ocurrèntzia de isparèssida; ma in càmbiu de su nùmene de Edward Hyde, s'abogadu, cun ispantu chi non si podet contare a paràulas, aiat lèghidu su nùmene de Gabriel John Utterson. Aiat abbistadu a Poole, a coa torra su fògiu, e in fines su reu mortu, istèrridu in su tapissu.

"So a fùrrios de conca" aiat naradu. "Lu teniat semper inoghe in manos suas, totu custas dies; non bi nd'aiat resone pro chi l'andare a gèniu; si depet èssere inchietadu pro ca s'intendiat male cunsideradu, mancari gasi no l'at distrutu custu documentu."

A pustis nch'aiat tentu su de duos fògios; fiat una nota curtza, dae manu de su dotore, e giughiat in pitzu una data.

"Oh, Poole!" aiat aboghinadu s'abogadu. "Su dotore fiat biu e fiat inoghe oe etotu! Non podet èssere chi l'apant mortu in pagu tempus gosi, depet èssere galu biu, si nche depet ès-

sere fuidu! Ma tando, ello a ite si nch'est fuidu? E comente? E si est gasi, nos depimus atrivire a denuntziare custu suitzìdiu? Bah, tocat a dare cara. M'intendo chi diamus pòdere tragiare su mere bostru in carchi traschia orrorosa."

"A ite non leghides, su segno'?" aiat pregontadu Poole.

"Ca timo" aiat torradu s'abogadu in manera solenne. "Deus chèrgiat chi siat una timòria sena resone!" e narende gasi si fiat acurtziadu su fògiu cara a ogros e bi l'aiat imbucada a lèghere custu:

«Utterson meu caru, cando ais a tènnere custu fògiu in manos, deo apo a èssere isparèssidu, in cale manera, no lu potzo intzertare, ma s'istintu meu e totu sas tzircustàntzias de custu istadu meu disconnotu mi narant chi sa fine mea est segura e est acurtziende·si. Leghide, duncas, a primu, su contu chi Lanyon m'aiat naradu de bos chèrrere dare in manos; e, si nde cherides ischire de prus, leghide puru s'atrogada de s'amigu bostru indignu e s'iscuru,

Henry Jekyll».

"Ite b'at, àtera bussa?" aiat pregontadu Utterson.

"Millu su segno'" aiat naradu Poole, e l'aiat dadu in manos unu pacu mannu siddadu in puntos meda.

S'abogadu si l'aiat postu in butzaca...

"Deo non mi nde dia bogare nudda de custu fògiu. Si su mere bostru s'est imbertu o si nch'est mortu, a su nessi nde sarvamus s'onore. Como sunt sas deghe; tocat chi torre a domo a mi lèghere custos documentos cun discansu; ma apo a torrare in antis de mesunote, e, tando, amus a fàghere mutire sa giustìtzia."

Nche fiant essidos, serrende sa ghenna de sa sala anatòmica in palas issoro; e Utterson, lassende torra totu su tzerachiu unidu a inghìriu de sa tziminera in s'intradòrgiu, fiat mòidu conca a s'ufìtziu suo pro si lèghere sos duos documentos chi diant àere atribuidu su mistèriu.

Su contu de Dr. Lanyon

Su noe de ghennàrgiu, bator dies como, apo retzidu cun sa posta de su sero una lìtera racumandada, chi giughiat s'indiritzu iscritu de manu dae su collega e cumpàngiu betzu de iscola meu, Henry Jekyll. Nde so abarradu meravigiadu meda; pro ca non costumaìamus pro nudda a sa currispondèntzia; l'aia bidu e aìamus chenadu paris, su sero in antis, e non mi podia figurare nudda in sa tratèntzia nostra chi aeret iscundidu sa formalidade de sa posta. Su chi b'aiat in sa lìtera aiat crèschidu sa meravìgia mea; mi' ite b'aiat iscritu:

«*10 de nadale de su 18***

Lanyon caru,

bois seis unu de sos amigos meos dae prus tempus; e, mancari apamus tentu pàrreres contràrios in chistiones de sièntzia, no ammento, nessi a s'ala mea, chi mai siat mancada s'istima. Non b'est mai istada una die in ue, si m'aiais naradu: "Jekyll, mi' chi sa vida mea, s'onore meu, e sa resone puru est in manos bostras" deo non dia àere sacrificadu totu sa sienda mea, o sa manu dereta pro bos agiuare. Como, Lanyon, sa vida mea, s'onore meu, e sa resone mea, est totu in manos bostras; si mi mancades oe sero, so sena isperu. Baddu pensades, a pustis de custa istèrrida, chi sia a puntu de bos pedire carchi cosa de disdorosu. Bidide bois.

Disìgio chi crastineis cale si siat àteru impignu pro oe

sero, eja, mancari bos mutant a su cabitzale de un'imperadore; chi pigheis una carrotza, semper chi non bi siat sa bostra etotu giai foras de domo bostra; e, cun custa lìtera in manu pro bos ghiare, bengiais a domo mea. A Poole, su tzeracu meu, l'apo dadu sos cumandos giustos; l'ais a atzapare isetende·bos paris cun unu maistru de ferru. Tando bos at a tocare a fortzare sa ghenna de s'istùdiu meu; e ais a intrare a sa sola; ais a apèrrere sa bidriera (lìtera E) a manu manca, seghende su serràrgiu si costat chi siat serrada; nch'ais a tirare a foras, cun totu su chi b'at in intro gasi comente est, su de bator calàscios moende dae artu, est a nàrrere su de tres moende dae giosso. Pro more de custu dillìriu meu a s'ùrtimu puntu, tèngio una timòria demada de non bos dare inditos bastante pretzisos; ma mancari m'isbàllie, nch'ais a connòschere su calàsciu pro su chi cabet: carchi prùere, una fiala, e unu librigheddu. Bos pedo de nche batire custu calàsciu cun bois, a Cavendish Square, gasi etotu comente l'agatades.

Custa est sa prima parte de su praghere: como b'est sa segunda. Ais a torrare, si essides deretu comente retzides sa lìtera, in antis meda de mesunote; de cada manera bos so lassende unu tantu de tempus in prus, non petzi pro sa timòria de unu de cussos istorbos chi non faghet a los segherare ne a los intzertare, si non ca pro su chi abarrat de fàghere est de preferu un'ora in ue sos tzeracos bostros siant corcados. A mesunote, duncas, bos pedo chi siais a sa sola in s'aposentu de consultatzione bostru, pro retzire bois etotu un'òmine chi s'at a presentare a nùmene meu, e pro l'intregare su calàsciu chi nch'ais giutu dae s'istùdiu meu. Tando ais a àere fatu su tantu bostru, e bos ais a àere balangiadu totu su grangeu meu. Chimbe minutos a pustis, si ais a insìstere pro tènnere un'acraramentu, ais a bìdere comente totu custos inditos siant

pretzisos a beru a beru; e chi, si nde discoidades petzi unu, mancari pariant machines, su càrrigu de cussèntzia bostra at a èssere sa morte o su dischìssiu meu.

Pòngio aficu de su totu in bois, pro chi pigheis a sa sèria custa pregària mea, ma so a tocheddos de coro e a trèmula si penso chi non bi costet su giustu. Pensade a mie in custa ora, in unu logu istranu, turmentadu dae unu disisperu gasi nieddu chi mancu sa fantasia lu podet istravanare; mancari gasi ischende chi si m'ais a fàghere a tempus petzi custu praghere, totu custos dannos nch'ant a isparèssere comente chi esseret una paristòria. Agiuade·mi, Lanyon caru, e sarvade s'amigu bostru.

Henry Jekyll

P.S. Aia giai siddadu sa lìtera, e a coa un'àteru ispreu m'at fertu su coro. Baddu sa posta m'at a trampare e custa lìtera non bos at a arribbare in antis de cras mangianu. Si est gasi, Lanyon istimadu, acudide cando bos paret mègius in die; e isetade su matessi su missu meu a mesunote. Diat pòdere èssere tropu tardu tando; e, si custa note colat sena chi acontessat nudda, ais a ischire de àere bidu pro s'ùrtima bia a Henry Jekyll.»

A pustis de àere lèghidu custa lìtera, fiat craru pro mene chi su collega meu s'esseret iscassuletadu. Ma finas a cando custu no esseret istadu cumprovadu foras de cale si siat duda, fiat a òbligu pro mene a fàghere su chi m'aiat pedidu. Mancu bi cumprendia de cussu imbòligu, e de mancu m'intendia a garbu de giuigare s'importu suo; non podia lassare sena ascurtadu unu cramore de gasi, sena càrrigu de cussèntzia. Duncas mi fia pesadu dae sa mesa, aia pigadu una carrotza, e nche fia andadu deretu a domo de Jekyll. Su tzeracu fiat isetende chi

essere lòmpidu; aiat retzidu a sa matessi manera mea, una racumandada cun inditos, e aiat fatu mutire unu maistru de ferru e unu maistru de linna. Ambos nche fiant arribbados in s'ìnteri chi fiamus alleghende; totu paris fiamus tocados a sa sala anatòmica de su Dr. Denman su betzu, dae cue (già l'ais a ischire) s'intrat a s'istùdiu privadu de Jekyll. Sa ghenna fiat de bonu codile, e su serràrgiu fiat primorosu: su maistru de linna aiat afirmadu chi diat èssere istadu traballosu meda, e chi diat àere fatu dannu meda, seghende totu a s'apoderiu; su maistru de ferru si fiat iscreende. Ma su ferreri fiat balente a beru e, a pustis de duas oras de traballu, sa ghenna fiat impamparriada. Sa bidriera marcada «E» fiat aperta; e deo nch'apo tiradu su calàsciu, l'apo cugugiadu cun pàgia, e mi nche so torradu in su de Cavendish Square.

Inoghe mi so postu a esaminare su chi cabiat su calàsciu. Sos prùeres fiant mescrados cun bastante incuru, mancari non cun s'esatesa de unu chìmicu; fiat craru chi los aiat fatu Jekyll etotu, a sa sola; e cando apo apertu una de sas sàculas, apo atzapadu unu sale simpre biancu che cristallu. A coa, l'aia dadu atentu a sa fiala, chi fiat prena a mesu de unu lìcuidu ruju che sàmbene, cun unu nuscu agru meda, e m'est partu chi cunteniat fòsforu paris cun carchi ètere volàtile. De sos àteros ingredientes non nde podia intzertare perunu. Su librigheddu fiat unu cartulàriu de apuntos e francu carchi data bi fiat iscritu pagu.

B'aiat datas marcadas pro annos meda, ma apo bidu chi sas annotaduras si firmaiant pagu prus o mancu un'annu in antis, de botu. Peribellogu b'aiat una nota agiunta a una data, mascas una paràula ebbia: «dòpiu», chi torraiat forsis unas ses bias in mesu de chentinas meda de datas; una bia, a su cumintzu de sa lista, sighida dae puntos esclamativos, apo bidu

s'iscrita: «Faddida de su totus!!!». Totu custu, mancari crescheret sa curiosidade mea, no est chi mi naraiat cosa pretzisa. B'aiat una fiala de chissai cale lìcuidu tintu, una sàcula de chissai cale casta de prùere, e s'annotadura de esperimentos vàrios chi no aiant giutu (che a àteros medas in sas chertas de Jekyll) a peruna renèssida de profetu pràticu.

Comente est chi sa presèntzia de custos trastes in domo mea diat àere pòdidu guastare s'onore, sa capia o sa vida etotu de cussu collega meu arratzosu? Ello a ite su missu suo podiat lòmpere a unu logu eja e a un'àteru nono? E finas si b'esseret istadu carchi istorbu, ello a ite lu depia retzire a s'ascuse? Prus meledaia e prus mi pariat de èssere baticollende cun unu gaddinosu; e, mancari aere mandadu su tzerachiu a si corcarent, aia carrigadu una pistola betza pro m'aprontare a sa defensa mea.

Atzicu tocada sa mesunote in Londra, aiant tocheddadu a bellu a sa ghenna mea. Aia apertu deo etotu, e cara a mie b'aiat un'òmine bassòchiu acucadu in mesu de sos pilotos de su portzu.

"A contu de chie seis bènnidu, de Dr. Jekyll?" apo pregontadu.

Aiat naradu chi emmo, cun unu tzinnu isfortzadu; e, comente l'apo naradu de intrare, m'at obbedèssidu, ghetende un'ograda a palas in s'iscurigore de sa pratza. B'aiat una guàrdia no a largu meda, chi fiat avantzende cun una làntia alluta; mirende·la, apo pensadu chi s'istràngiu l'esseret timende, e, difatis, est intradu a sa lestra. Custos piessignos m'ant fatu, lu cunfesso, un'impressione lègia; e, mentras chi lu sighia in sa lughe crara de s'aposentu meu, mantenia sa pistola pronta in una manu. In ie, a sa fine, l'apo pòdidu bìdere a sa crara. Mai l'aia bidu in antis, nde so seguru. Fiat minoreddu, l'a-

po giai naradu; m'aiat fertu, in prus de sa ghinna ispramosa, cussu misturu desempladu de balia de mùsculos e debilesa de carena, e, cosa desemplada custa puru, su sentidu de discumbèniu istranu e sugetivu, chi mi daiat su de l'èssere a curtzu. Pariat belle chi m'essere ateterende, e paris intendia debilesa de burtzu. In cussa, apo pensadu a unu grisu meu etotu, a un'idiosincrasia, e m'aiat ispantadu petzi s'agudesa de sos sìntomos; ma a pustis m'est partu de prus chi sa càusa esseret inferchida prus a fundu in sa natura umana, e chi esseret fundada in carchi cosa de prus nòbile de su sentidu de òdiu.

Cuddu èssere (chi deretu comente fiat intradu, m'aiat pesadu unu sentidu chi faghet a ispricare petzi comente una curiosidade prena de grima) fiat bestidu de una manera chi diat àere fatu ridìculu cale si siat persone normale; sos bestires suos, mancari esserent de tràgiu dèchidu e galosu, fiant de una mannària ismisurada pro issu in cada sentidu: sos cartzones li pendiant a subra de sas ancas e fiant rebucados pro non tocare a terra, su chintzu de sa giacheta l'arribbaiat de meda in suta de sos chintzos suos, su tzughitu li s'allargaiat a subra de sas palas. Giai est curiosu, ma custa bestidura istrambòtica non mi faghiat a rìere pròpiu pro nudda.

Antis, b'aiat carchi cosa de anormale e de fatiorru in s'essèntzia de cudda creadura chi tenia cara a cara, carchi cosa de desempladu, de ispantosu e ascamosu cante pare, e gasi custu àteru distonu pariat chi afortigaiat s'arratzosidade sua; duncas a s'interessu meu pro sa natura e s'àstula de s'òmine, s'agiunghiat sa curiosidade a pitzu de sa nàschida sua, sa vida, sa fortuna e sa positzione sua in su mundu. Custas asservas mancari bi chèrgiat tempus meda pro las contare, tando las apo pensadas in un'imboleu. S'istràngiu fiat turmentadu dae un'avolotu traschiosu.

"A la tenides?!" aiat aboghinadu. "A la tenides?" E su furigheddu chi teniat, fiat gasi biu, chi sa manu sua m'aiat pigadu su bratzu e aiat chircadu de m'iscutinare.

Nche l'apo tiradu a banda, intendende comente m'aiat tocadu una tzudda astrada in benas.

"Ajò, tzi'," apo naradu "ismentigadu bos lu seis chi galu no apo tentu su praghere de bos connoschere? Setzide, pro praghere."

L'apo dadu s'esempru, e mi so sètzidu deo puru in su cadreone sòlitu, cumportende·mi comente bi l'uso cun sos patzientes meos, mancari chi mi beniat a punta in susu pro cantu fiat tardu, sa natura de sos pistighìngios meos, e s'ispreu chi intendia pro s'istràngiu.

"Bos pedo iscusa, Dr. Lanyon" aiat torradu cussu àteru, bastante cun tzivilesa. "Già est beru su chi narades; su furigheddu chi m'est pigadu at bintu a sa bona costumàntzia. So bènnidu pro cumandu de su collega bostru, Dr. Henry Jekyll, pro una faina de importu mannu, e isco chi..." si fiat calliadu, e s'aiat postu una manu in su tzugru e mi so abbigiadu chi, mancari sas maneras esserent garbosas, fiat gherrende contra a una crisi de nèrvios: "Nd'isco de unu calàsciu...".

E tando nd'apo tentu làstima de s'afràssiu de s'istràngiu, forsis finas pro sa curiosidade mea chi creschiat.

"Millu, tzi'" apo naradu inditende su calàsciu arrimadu in terra, in suta de una tàula, galu cugugiadu dae su pabiru.

Issu si fiat ghetadu conca a su calàsciu, a pustis si fiat arreadu, si fiat postu una manu in su coro; podia intèndere sas dentes suas tracheddende pro su moimentu a istiros de sas barras; e sa cara fiat gasi orrorosa a la bìdere, chi mi so assuconadu pro sa vida e sa resone sua.

"Asseliade" l'apo naradu.

Si fiat bortadu cun unu risitu ispramosu in cara, e cun sa fortza de su disisperu, nch'aiat tiradu a foras su calàsciu. Bidende su chi cabiat, aiat ghetadu unu sucutu forte cun un'assulenu gasi mannu meda chi so abarradu marmuradu. Deretu a pustis, cun una boghe giai torra normale, m'aiat pregontadu: "A la tenides una tassa graduada?".

Mi so pesadu cun cària manna e l'apo aporridu su chi m'aiat pedidu.

M'aiat torradu gràtzias cun unu tzinnu cuntentu, aiat medidu pagu gùtios de su lìcuidu ruju, e b'aiat agiuntu unu de cussos prùeres. Su misturu, chi a su cumintzu fiat rujòngiu, aiat cambiadu a bellu a bellu chi sos cristallos s'isorviant faghende·si prus craru e gazosinu, e bi l'aiat imbucada a bogare ghetigheddos de vapore. In s'ìnteri, de botu, su buddiòngiu fiat tzeladu, e su cumpostu aiat cambiadu in colore de pùrpura iscuru, e a coa torra, e prus a bellu in colore birde mare. Su bisitadore meu, chi aiat averiguadu cuddos istramudìngios cun ogros atentos, aiat risitadu, aiat arrimadu sa tassa in sa mesa, e a pustis si fiat giradu ogros a mie cun un'aèrgiu parmigiadore.

"E como," aiat naradu "concruimus. Ais a èssere sàbiu? A lu cherides unu cussìgiu bonu? A permitides chi pighe in manos custa tassa, e chi mi nch'ande dae domo bostra sena galu paràulas? O sa curiosidade bos ìmperat? Pensade·bos, antis de torrare imposta, pro ca est a fàghere su chi cherides bois. Si detzidides de mi lassare andare, ais a abarrare gosi etotu, nen prus ricu nen prus sàbiu, semper chi s'atinu de s'agiudu donadu a un'òmine in unu momentu de disisperu mortale non si potzat giuigare comente chi esseret un'ispètzia de richesa ispirituale. Si duncas, si punnades a ischire, totu unu mundu nou de connoschèntzia, caminos noos ogros a sa fama e a su

podere s'ant a apèrrere cara a bois, inoghe, in custu aposentu, como matessi; sa bista bostra at a èssere illuinada dae unu primore gasi ispantosu chi diat trèmere s'iscredèntzia de su Dimòniu".

"Su segno'" aia naradu deo, faghende mustra de un'assèliu chi non m'intendia in nudda. "Seis faeddende in suspu, e non bos at a fàghere ispantu si bos so ascurtende sena bos crèere meda. Ma mi so ispintu tropu a in antis in custu caminu de agiudos malos a ispricare, pro mi parare in antis de nde bìdere s'agabbu."

"Già andat bene" aiat torradu s'istràngiu. "Lanyon, ammentade·bos sos votos bostros: su chi at a sighire abarrat suta de su sigillu de su segretu professionale. E tando, bois chi pro tempus meda seis abarradu presu a sas credèntzias prus istrintas e materiales, bois chi ais denegadu sa virtude de sa meighina trascendentale, bois chi ais leadu a risu a chie bos fiat majore... mirade!"

S'aiat postu sa tassa in lavras, e nch'aiat bìidu su lìcuidu in un'ingùlliu. Apo intesu un'istrìulu; fiat a tòntonos, a tàmbulos, si fiat ammantesu a sa mesa, apirastrende sos ogros rujos che a su sàmbene matessi, assubentadu cun sa buca aperta; e, mentras chi l'abbistaia, mudaiat, gasi pariat, pariat chi s'esseret unfrende, sa cara de botu si fiat fata niedda, sos tratos de sa carena pariant iscagende·si e mudende; deretu a pustis fia brincadu a sa ritza e fia torradu a segus palas a muru, pesende unu bratzu comente pro m'amparare dae cussu ispantu, cun s'ànimu imbertu in s'orrore.

"Oddeu!" apo aboghinadu, e torra, e torra: "Oddeu, Oddeu!". Cara cara a mie, incheradu, treme·treme, e mesu ismaniadu, cun sas manos andende a parpu, che a un'òmine torrende a vida, bi fiat Henry Jekyll!

Su chi m'at naradu s'ora in fatu, non faghet a lu copiare in pabiru. Su chi apo bidu l'apo bidu, su chi apo intesu l'apo intesu, e s'ànimu si nd'est ismalaidadu; e como puru, como chi cussa bista non b'est prus cara a cara, mi pregonto si bi crèere, e non nd'isco a mi rispòndere. Sa vida mea matessi s'est trèmida dae raighinas; su sonnu m'at lassadu; s'ispreu prus mortale m'imperat die·die e note·note; intendo sa vida mea lacanada; chi mi nche so morende; belle gasi apo a mòrrere dudosu. Ca pro sa disfama morale chi cussu òmine m'at atrogadu, mancari cun sas làgrimas suas de pentimentu, non renesso mancu in s'ammentu a bi pensare sena atzuddare pro s'ispreu. Una cosa ebbia deo naro, Utterson, e (si bos renesset de la crèere) at a èssere bastante puru: sa creadura chi a fura est intrada a domo mea cussu note fiat, a su chi at naradu Jekyll etotu, connota cun su nùmene de Edward Hyde, e lu fiant chirchende in cada cugione pro àere mortu a Carew.

Hastie Lanyon

Sa relata de Jekyll a pitzu de s'acontèssidu

So nàschidu s'annu 18**, cun una sienda manna meda a contu meu, sende dotadu finas de calidades primorosas, batidu pro naturale meu a su contivìgiu, prenu de remiru pro sos sàbios e in muta bona cun sos che pare meos; duncas, comente si podiat pensare, tenia cada fiàntzia de unu benidore onorosu e distintu. A nàrrere su beru, su peus de sos difetos meos fiat cussa casta de bivesa pistighingiosa, chi at fatu cuntenta a gente meda, ma pro mene est semper istadu traballosu a la fàghere atinnare cun su disìgiu mannu chi tèngio de caminare cun sa conca arta e de parare a sa gente unu sussegu prus grae de su normale. Duncas m'est costadu de cuare sos pragheres meos; e, cando nche so cròmpidu a s'edade de s'atinu e apo cumintzadu a m'apompiare a inghìriu e a compidare su progressu meu e sa positzione mea in su mundu, mi so abbigiadu de èssere giai afainadu in una dopiesa profunda de sa vida. Gente meda las diat àere leadu a bantu puru, sas irregularidades chi aia cummìtidu; ma sende rigorosu su giudìtziu chi mi guvernaiat, deo las cunsideraia e las istichia intendende una birgòngia belle morbosa. Duncas est istada sa natura mala a cuntentare de sas punnas meas, prus chi no un'agravu particulare de sos isbàllios meos, chi m'at torradu a su chi so, e, cun unu trèmene prus fundudu chi no in sos àteros cristianos, at isparzidu in mene su poderiu de su bonu dae cussu de su malu, poderios chi partzint e cumponent su naturale a duas caras de s'òmine. Est istada custa chistione

chi mi nch'at giutu a meledare a fundu e a sa longa subra de cussa lege severa de sa vida, chi est su chiu de sa religione e est una de sas benas prus càrrigas de dolos. Mancari essere fatu de gasi a dòpiu, non fia in nudda un'ipòcrita; ambas duas sas alas meas fiant lìtzitas de su totu; fia semper deo etotu, siat cando ponia a banda cada si siat moderatzione e nch'afundaia in su pecadu, e siat cando m'afainaia, a s'iscrarada, pro mandare a in antis sa sièntzia o pro illebiare sos dolores e sas suferèntzias. Fiat capitadu chi sa diretzione de sos istùdios meos iscientìficos, chi giughiat cara a su mìsticu e a su trascendentale, fiat mudada pro donare lughe a custu sègheru: chi sas mesidades meas fiant a gherra fitiana. Die cun die, e sighende ambas alas de s'ànimu meu, sa morale e s'intelletuale, mi nche so acurtziadu a cussa beridade, e su de l'àere iscoberta in parte, mi nch'at tragiadu cara a una traschia gosi ispramosa: est a nàrrere chi s'òmine no est de a beru unu ma dòpiu.

Naro dòpiu pro ca su tantu chi apo pòdidu atribuire nche bastat finas a inoghe. Àteros ant a sighire, e àteros mi nch'ant a colare in custa diretzione, e deo m'atrivo a intzertare chi a sa fine s'òmine at a èssere connotu comente s'unidade de unu muntone de entidades non cuncordes intre issas e indipendentes. Deo, pro contu meu, pro more de su naturale meu, so tocadu in antis sena falta petzi in un'infilada. Est cun s'istùdiu de s'ala morale mea etotu chi apo imparadu a connòschere sa dualidade profunda e antiga de s'òmine; apo bidu chi, de sas duas naturas chi fiant gherrende·si campu·campu in sa cussèntzia mea, mancari chi podia nàrrere sena falta de èssere o s'una o s'àtera, apartenia in realidade e dae sas raighinas a ambas duas; e dae su cumintzu, in antis puru chi s'àndala de sas iscobertas iscientìficas meas aerent cumintzadu a m'inditare sa possibilidade de unu miràculu de custa genia,

aia imparadu a mi cumpràghere, comente in unu bellu bisu, pensende a sa chirriadura de cussos elementos.

Mi naraia: si cada unu de cussos, petzi aeret pòdidu èssere collidu in identidades iscrobadas, sa vida diat èssere illebiada dae totu cussu chi non podimus bajulare; s'ingiustu si nche diat pòdere andare a contu suo, iscapu dae sas punnas e dae s'impudòngiu de su copiolu suo prus lìtzitu; e su giustu diat pòdere caminare chietu e seguru, sena èssere prus isbirgongiadu ne impudadu pro curpa de su male chi a issu no li pertocat. Fiat sa malasorte de sa genia umana, chi cussos duos elementos a gherra posta esserent presos a pare, chi in sas intragnas ispirantes de sa cussèntzia, custos duos polos copiolos esserent semper gherra·gherra. Comente, tando, si podiant icrobare? Fia arribbadu a custu puntu cun sos meledos meos, cando, comente apo naradu in antis, una lughe at cumintzadu a ghetare craresa in sa chistione, dae sa mesa de su laboratòriu meu. Apo cumintzadu a mi sapire prus a fundu cantu mai in antis siat istadu afirmadu, de s'immaterialidade trèmula de sa carena, e de su tramudòngiu che pare a sa nèula de custu corpus a s'aparèntzia gosi sìncaru chi bestimus. Mi so abbigiadu chi b'aiat agentes chìmicos chi fiant in possa de iscutinare e de istratzulare custu corgiolu de carre, che a su bentu chi nch'istratzat una tenda. Bi sunt duas resones bonas pro no intrare a fundu in custu ramu iscientìficu de s'atrogada mea.

In primis, pro ca apo imparadu chi sa càrriga e sa bona e sa mala sorte de sa vida nostra sunt presas pro semper a sas palas de s'òmine, e, cando si chircat de nos nde liberare, nos torrant a rùere a pitzu peus puru e cun prus fortza. E tando pro ca, comente su contu meu, iscuru a mie, at a ammustrare, sas iscobertas meas sunt istadas mesincumentas. Bastet a nàrrere chi, non de connòschere su corpus naturale meu comente

un'essidura e arrajadura simpre de tzertos poderes chi cumponent s'ispìritu meu, so renèssidu a ammaniare una droga chi aeret pòdidu binchere sa primatzia de cussos poderes, e a càmbiu issoro fàghere essire un'àtera forma e una segunda carena, naturale che a sa prima pro mene, pro ca bogaiant a campu e giughiant su marcu de sos elementos prus marranos de s'ànima mea.

Aia duritadu a sa longa in antis de testare custa teoria cun sa pràtica. E già l'ischia chi fia arrischende de mi mòrrere; giai chi cussa droga, chi controllaiat e iscutinaiat gasi a forte sos bastiones de s'identidade, diat àere pòdidu, pro neghe de una dose tropu manna, o de un'istorbu mancari minore in su momentu de s'intregadura, derrùere de su totu cussu sacràriu sena matèria chi fia in cherta de mudare. Belle gasi sa tentatzione de un'iscoberta gasi desemplada e profunda a sa fine at bìnchidu ogni timòria miraculàrgia. Dae tempus meda aia ammaniadu sa mistura; e gasi apo leadu deretu, dae unu butegheri a s'ingrussu, una cantidade manna de unu prùere particulare, chi ischia chi fiat s'ùrtimu ingrediente chi mi bisongiaiat; e in una note maleita, apo misturadu sos elementos, los apo apompiados buddende e fumende paris in sa tassa, e, comente sa buddidura fiat agabbada, cun totu s'ànimu chi tenia in corpus, nch'apo ingullidu sa potzione.

Fatu fatu apo intesu dòlimas fratosas, sos ossos tracheddende, una gana mala de mi mòrrere, e un'ispramu de s'ispìritu chi unu non nche lu colat nemmancu s'ora de sa nàschida o de sa morte. A pustis custa agonia a bellu a bellu aiat minimadu, e mi pariat comente de nch'essere essende dae unu male lègiu. B'aiat carchi cosa de curiosu in sos sentidos meos, carchi cosa de nou chi non faghiat a l'ispricare, e, pròpiu ca fiat nou, gasi dultze de non bi crèere. M'intendia prus giòva-

nu, prus lèbiu, prus allegru in corpus; in intro m'intendia una buliadura in cherbeddos murighende, una currente de immàgines sensuales sena òrdine currende in sos tzircùitos de sa fantasia, fia comente iscapu dae cale si siat dèpere, e unu sentidu disconnotu ma no innotzente de libertade m'intraiat in s'ànima. Fia cumprendende a sa sola, a su primu alenu de cussa vida noa, chi fia prus malignu, deghe bortas de prus malignu, bèndidu che iscrau a su pecadu meu originale; e unu pensamentu gasi, tando, mi faghiat prus forte e m'imbriagaiat comente chi esseret binu. Aia istèrridu sos bratzos, cuntentu mannu pro more de sa friscura de cussos sentidos; e faghende gasi, mi fia segheradu deretu chi aia minimadu de carenale.

Tando ispigru non bi nd'aiat in s'istùdiu meu; su chi tèngio in dae in antis in su mentras chi so iscriende nche l'ant giutu inoghe prus a in antis e abidentemente pro pòdere istudiare sas metamòrfosis meas. In s'ìnteri, sa note si fiat fata arbèschida – un'arbèschida chi, mancari iscura, fiat giai pròssima de sa die – sos chi bi fiant in domo fiant galu imbertos a fundu in sos bisos; e gasi apo leadu su pensu, dilliriadu comente fia pro s'isperàntzia e pro su triunfu, de m'aventurare cun custa carena noa finas a s'aposentu meu de letu. Aia traessadu sa corte e sos isteddos miraiant dae s'artu baddu cun ispantu – depo àere pensadu – a sa prima creadura de una genia chi sa bàrdia issoro chi non leat sonnu, mai nd'aiat bidu in antis. Fia lassinadu oru·oru in sos passàgios, istràngiu in domo mea, e nche fia arribbadu a s'aposentu meu. Tando apo connotu pro sa prima bia sa carena de Edward Hyde. Como mi tocat de allegare petzi de teoria, narende non su chi nd'isco, prus a prestu su chi penso siat dàbile. Sa parte maligna de sa natura mea, chi como l'aia dadu un'atzivimentu po-

derosu, fiat prus pagu grussatza e fiat crèschida prus pagu de sa parte bona chi aia dispatzadu. De su restu in sa vida mea, chi fiat istada, de àteru, pro noe de deghe una vida de cària, de virtude e contivìgiu, aia impreadu e iscumprovadu prus pagu meda de cussa parte mala. E duncas, nde beniat chi, deo penso, Edward Hyde fiat prus minore, prus làngiu e prus giòvanu de Henry Jekyll. Gasi comente sa bonesa li lughiat in sa carena a s'unu, s'idea mala fiat pintada a craru e a prenu in sa cara de s'àteru. De àteru sa malesa (chi galu como penso chi siat sa parte mortale de s'òmine) aiat imprentadu in cussu corpus unu marcu de malastrosia e de derruimentu. Mancari gasi, in su mentras miraia cussu ìdolu orrorosu in s'ispigru, non nd'intendia nudda de àscamu, antis belle belle aia intesu una trèmida de soddisfatzione. Cussu puru fia deo. Pariat cosa naturale e umana. Abisu meu cussa fiat un'immàgine prus bia de s'ispìritu, pariat prus crara, prus ìntegra postu paragone cun sa cara imperfeta e chirrida chi finas a tando aia mutidu 'deo', e finas a cue tenia resone sena duda peruna. Apo annotadu chi, cando tenia sa carena de Edward Hyde, non si podiat acurtziare nemos sena istarent in oriolu. Custu, nessi a pàrrere meu, fiat pròpiu ca sos cristianos, comente los bidimus nois, sunt unu misturu de bonu e de malu; e imbetzes Edward Hyde, desempladu in sa casta sua, fiat totu totu malu.

Fia abarradu un'iscuta in dae in antis de s'ispigru: fia galu a provare su segundu esperimentu, cussu conclusivu; fia galu a atribuire si fia a puntu de pèrdere s'identidade mea sena pòdere torrare a palas, e si duncas m'esseret tocadu a mi nch'andare a perdighinu, in antis chi esseret die fata, dae una domo chi non fiat prus sa mea; e gasi nche fia torradu a sa lestra a s'istùdiu meu, aia ammaniadu un'àtera bia sa potzione,

l'aia ingùllida, e torra un'àtera bia aia patidu s'agonia de s'isfaghimentu e fia torradu torra deo cun su naturale, su carenale e sa cara de Henry Jekyll.

Cussu note nche fia lòmpidu a su rugadòrgiu mortale. Si aere manigiadu s'iscoberta mea cun un'ispìritu prus nòbile, si aere provadu s'esperimentu cun punnas primorosas e devotas, diat èssere andadu totu in àtera manera, e dae cuddas agonias de morte e de torrada a vida, nde dia èssere essidu che a un'ànghelu e non che a unu diàulu. Sa droga non nde teniat podere de ischirriare; non fiat nen diabòlica nen divina; issa iscutinaiat ebbia sas ghennas de sa presone de sos disìgios meos impresonados e, che a sos presoneris de Filippi[7] cussu chi fiat inserradu si nche fuiat. In su tando sa virtude mea fiat dormitende; sa parte mala, ispabillada dae s'ambitzione, fiat pronta a nche collire cale si siat ocasione; e su chi nd'est bènnidu est istadu Edward Hyde. Duncas, mancari tando tenia duos naturales e gasi etotu duas caras, unu fiat malignu de su totu, ma s'àteru fiat galu su sòlitu Henry Jekyll, cussu misturu iscuncordante, chi pro sa riforma e su megioru suo mi fia giai iscrètidu. E gasi mi fia giai moende a s'ala mala.

Tando puru non renessia nemmancu a bìnchere sa contrariedade mea a un'esistèntzia bòida fata de istùdiu. Intendia de sighidu sa gana de m'ispassiare; e sigomente sos pragheres meos fiant (pro non nàrrere àteru) de pagu gabbale e sigomente fia una persone de contu e nòdida, e finas a curtzu a sa cumpridura, una falta gasi de coerèntzia in sa vida mea si faghiat die cun die prus disagradèssida. Mi' tando pro ite custu podere nou chi tenia mi fiat tentende semper de prus,

---

7) S'autore si riferit a sa tragèdia de Càssiu e de Bruto, comente est contada in su *Giùliu Tzèsare* de Shakespeare.

a su puntu de mi fàghere iscrau suo. Depia petzi isboidare cussu càlighe pro nche lassare deretu su corpus de su professore nòdidu e bestire, comente chi esseret unu manteddu carcu, cussu de Edward Hyde. S'idea mi praghiat, belle belle m'ispassiaiat, e una die aia ammaniadu totu cun betze contivìgiu. Apo leadu e ammobiliadu cussa domo in Soho, in ue sa giustìtzia est andada a chircare a Hyde e m'apo leadu a tzeraca una tzia chi ischia chi fiat mudurca e in nudda afroddiera. No in tamen, aia annuntziadu a sos tzeracos chi tale Sr. Hyde (e lis aia contadu comente fiat fatu) depiat tènnere in totu sa libertade e s'autoridade in sa domo mea cara a sa pratza, e, pro chi non b'esserent isbàllios, mi fia fatu istrangiare in domo mea bias meda, cun sa carena de Hyde, pro chi tennerent tratamentu cun cussa àtera bisura mea. In fatu aia iscritu cussu testamentu chi non bos fia agradadu in nudda; e l'aia iscritu de manera chi, si m'esseret capitadu carchi disacatu sende Dr Jekyll, aia pòdidu impreare su carenale de Edward Hyde sena pèrdere nudda de sa sienda mea. E duncas, afortiadu contra cale si siat malasorte – nessi gasi pensaia – bi l'aia imbucada a mi profetare de custa immunidade ispantosa.

B'at àpidu tempos in ue gente leaiat titules a paga pro chi fagherent disacatos a contu issoro, mentras issos e sa numenada issoro abarraiant netos. Deo so istadu su primu a fàghere custos disacatos a contu meu e pro agradu meu. Deo so istadu su primu, duncas, a pòdere andare a tràfigu in mesu de gente prenu de cunsideru acatosu, podende fatu fatu lassare a banda cussu cunsideru, che a un'istudianteddu, pro mi nche ghetare a pedde pèrdida in unu mare de libertades. Pro mene, in suta de su manteddu meu malu a traessare, fia seguru de su totu. Pensade, non b'esistia nemmancu! Torradu a su laboratòriu meu, bi cheriat unu o duos segundos ebbia pro mi-

sturare e ingullire su tzicu chi tenia semper giai ammaniadu e prontu; e, cale si siat cosa aeret fatu, Edward Hyde diat èssere isparèssidu comente si nch'andaiat s'annapadura fata dae s'alenu in un'ispigru; e, in càmbiu, sulenu in domo sua, bi fiat torra Dr. Jekyll, manigende sa làmpara pro sighire sos istùdios suos a de note, a garbu de si nde rìere de cale si siat suspetu.

Sos pragheres chi deretu aia chircadu in s'ammascheramentu meu, già l'apo naradu, non fiant garbosos meda; non mi praghet a usare paràulas prus fortes. Ma in manos de Edward Hyde aiant cumintzadu deretu a si fàghere mostrosos. Recuidu a domo, a pustis de rundas che a cussas, mi costaiat totora de m'ispantare pro sas titulias de cussu delegadu meu. Cussa creadura chi nch'aia mutidu dae sa pèntuma de s'ànima mea, e chi aia mandadu a tràfigu in cherta de pragheres, fiat mescamente maligna e malintragnada; sa movitiva de cale si siat atzione o pensamentu suo fiat s'àssiu suo; cun abramidura de bèstia ingurtiat praghere dae sos turmentos de sos àteros; e fiat iscanidu, pariat fatu de pedra. Henry Jekyll a bias nd'abarraiat ispramadu de sas atziones de Edward Hyde; ma sa situatzione fiat foras de cale si siat lege, e cun perìgulu mannu si faghiat prus dèbile sa bàrdia de sa cussèntzia. A contos fatos fiat Hyde, e Hyde ebbia, su reu. A Jekyll no lu faghiant peus sos disacatos de s'àteru; issu si nch'ischidaiat cun totu sas calidades primorosas suas sena èssere mudadu, a su chi pariat; antis, fiat finas bonu a s'afainare, pro mediare a sos dannos de Hyde, cando faghiat. E gasi sa cussèntzia sua si nche dormiat.

Non chèrgio intrare in sos piessignos de sas infamidades chi so istadu còmplitze (como puru mi benit punta in susu a l'atrogare de las àere cummìtidas). Chèrgio petzi contare sas acontèssidas chi ant sighidu e s'acurtziare de su castigamentu

meu. Mi fiat acontèssidu un'intzidente chi, giai chi cunseguèntzias non nd'at tentu, apo petzi a mentovare. Un'atu crudele fatu contra a una pitzinnedda aiat fatu neghidare a unu tziu colende chi a coa apo connotu: fradile bostru; unu dotore e sa famìllia de sa cria si fiant unidos a fradile bostru; pro carchi momentu aia tìmidu pro sa vida mea; e, in fines, pro cuncordare cun issos, a Edward Hyde l'est tocadu de nche los giùghere finas in dae in antis de sa ghenna chi connoschides e a lis intregare un'assegnu firmadu dae Henry Jekyll. Pro nch'istransire arriscos de custa casta aia apertu unu contu in un'àtera banca a nùmene de Edward Hyde matessi; e cando, mudende s'iscritura mea, fia renèssidu a li donare una firma sua a su dòpiu meu, mi cunsideraia addane de sas francas de sa malasorte.

Pagu prus o mancu duos meses in antis de sa ochidura de Sir Danvers, fia essidu pro una de sas benturas meas e fia recuidu a tardu meda, e su mangianu mi nche fia ischidadu turmentadu dae sentidos istranos. Fiat de badas chi mi pompiaia a inghìriu; de badas bidia sa mobìlia galana e su betze aposentu chi s'iscampiaiat a sa pratza; de badas nche connoschia sos disignos in sas tendas e in sas costageras de mòganu de su letu; de repetida carchi cosa mi torraiat a nàrrere chi non fia in ue fia, chi non mi nche fia ischidadu in cue in ue mi pariat de èssere, prus a prestu in s'aposenteddu de Soho in ue costumaia de mi corcare cando tenia su carenale de Edward Hyde. Mi nde so risu de mie etotu e, sighende s'avesu meu de istudiare totu cun psicologia, bi l'aia imbucada a parmigiare sos elementos de cussu alluinu, e, in mentras pensaia, cada tantu mi torraiat a bìnchere su caloreddu de su mangianu e dormitaia. Fia galu gasi, cando, in unu momentu de bìgia, sa mirada mi fiat ruta a subra de una manu. Tando. Sa manu

de Henry Jekyll (già bos nde seis abbigiados) fiat professionale siat in sa mannària e siat in sa forma: fiat manna, firma, bianca, e galana. Ma sa manu chi bidia tando bastante a craru in sa lughe grogatza de cussu mangianu londinesu, sa manu arrimada mesu aperta a subra de sos lentzolos fiat làngia, totu nodos, cheratza e cugugiada dae pilos iscuros. Fiat sa manu de Edward Hyde.

Naro chi b'apo coladu mesu minutu apompiende·la, atontadu pro sa meravìgia, antis chi s'ispreu mi s'esseret fichidu in su coro gasi repentinu e ispramosu che a su tremutu de tùmbaros; e brincadu foras de letu, fia curtu a mi bìdere in s'ispigru. Su chi fia bidende m'aiat astradu su sàmbene in benas. Fiat gasi, mi nche fia corcadu sende Henry Jekyll e mi nche fia ischidadu sende Edward Hyde. Ello comente podiat èssere? Mi lu fia pregontende a mie etotu; e, fatu·fatu, cun un'àtera iscuta de terrore mi fia pregontadu puru: comente si podiat mediare? Fiat giai mangianu fatu, su tzerachiu si fiat giai pesadu, totu sas drogas meas fiant in s'istùdiu e, pro nche cròmpere a in ie dae in ue nche fia, ispreadu, mi tocaiat de fàghere tretu meda, achirrare duas iscalas, traessare su passàgiu, sa corte, sa sala de anatomia. Baddu mi podia cugugiare sa cara; ma a ite serbiat, si non podia cuare su carenale càmbiu? A pustis, cun betze sulenu mannu, mi fiat bènnidu a mente chi sos tzeracos fiant avesados a lu bìdere anda e torra a cussu àteru me. Mi fia bestidu a sa lestra, mègius chi podia, cun sos bestires de sa mesura mea: aia atraessadu sos aposentos in ue Bradshaw m'aiat ispereladu e fiat torradu a segus a sa bista de Sr. Hyde a cussa ora e bestidu in cudda manera curiosa; deghe minutos a pustis Dr. Jekyll fiat torradu in su carenale suo, e fiat sètzidu, inchigidu, faghende mustra de ismurzare.

Ma fiat craru chi gana no nde tenia. Cussu intzidente, chi

non faghiat a l'ispricare, poniat a murrumuntone sas esperièntzias coladas meas, e pariant compidare, che a su pòddighe babilonesu in su muru[8], sas lìteras de sa cundenna mea; e deo aia atacadu a meledare prus a sa sèria chi non mai a sas cunseguèntzias e a sa possibilidades de s'esistèntzia mea a dòpiu. Cussa ala de me etotu chi fia a garbu de fàghere bia, a ùrtimu l'aia manigiada e aproendada meda; mi fiat parende puru chi su corpus de Edward Hyde s'esseret fatu prus mannu de carena e chi (cando fia isse) su sàmbene mi curriat cun prus balia in sas benas; fia cumintzende a mi tìmere chi, sighende sos esperimentos, dia àere pòdidu mudare s'echilìbriu de sa natura mea, e su podere de mudare abidentemente diat èssere tzeladu, e chi su naturale de Edward Hyde s'esseret fatu su meu sena pòdere prus torrare in palas. Su podere de sa droga non fiat semper su pròpiu. Una bia, cumintzende sos esperimentos, aiat faddidu de su totu; e dae tando, bias meda, mi fiat tocadu de pigare a duas bortas sa dose, una bia tres bortas tantu puru nd'aia postu, cun perìgulu de morte; e custos reselos aiant ghetadu finas a tando sas ùnicas umbras a subra de sa soddisfatzione mea. Como, però, aende iscaddadu a pustis de cussu mangianu, depia atrogare chi, mentras a su cumintzu beniat punta in susu a mi liberare de su corpus de Jekyll, como, a bellu ma est craru, fiat traballosu a mi liberare dae su corpus de Hyde. Totu pariat inditare, duncas, chi fia perdende su contivìgiu de su naturale meu mègius e originale, e mi fia incorporende in s'àteru naturale, cussu peus.

Intre de custos duos èsseres, oramai, nde depia sebe-

8) In s'ìnteri de unu cumbidu de Baldassarru, re de Caldea, una manu dae chelu aiat iscritu cun framas tres paràulas in su muru: «Mene, Tekel, Peres» profetzia de sa ruina de su re.

rare unu. Sas duas naturas meas teniant a cumone petzi sa memòria, ma totu sas àteras facultades non fiant partzidas in manera che pare. Jekyll, chi fiat unu misturu, a bias pistighingiadu meda, àteras bias cun gustu progetaiat e faghiat a mesu a pare de sos pragheres e de sas benturas de Hyde; Hyde, imbetzes, discoidaiat a Jekyll o, a su prus, l'ammentaiat comente su bandidu s'ammentat de su disterru in ue si cuaiat dae sa giustìtzia. Jekyll intendiat pagu de prus de s'incuru de unu babbu; Hyde pagu de prus de su discòidu de unu fìgiu. A seberare a Jekyll cheriat nàrrere sa morte de totu sos pragheres chi aia gosadu a cua pro tempus meda, e chi a ùrtimu aiant cumintzadu a mi soddisfàghere a prenu. A seberare a Hyde cheriat nàrrere a mòrrere a unu muntone de interessamentos e punnas e torrare de botu, e pro semper, unu remitanu; cheriat nàrrere a pèrdere cada amigu. Sa chistione baddu paret disuguale, craru, belle gasi b'aiat un'àteru cunsideru galu a fàghere, est a nàrrere: in su mentras Jekyll diat àere patidu meda in su fogu de s'astinèntzia, Hyde non diat àere tentu mancu sègheru de su chi perdiat. In custa cunditzione istrana, sos puntos de sa chistione fiant betzos e comunos che a s'òmine; sas pròpias tentatziones e sas matessi timòrias ghetant su dadu pro su pecadore in tentatzione e ispramadu; m'est costadu, che a sa prus parte manna de sos che pare meos, de seberare sa parte mègius, e de non nd'ischire a la mantènnere.

Ello, apo seberadu su dotore betzu e discuntentu inghiriadu dae sos amigos, e l'apo naradu a mai si bìdere detzisu a sa libertade, a sa giovania (relativa), a su passu lèbiu, a sas pulsiones fortes, a sos agrados segretos chi aia gosadu cun su corpus de Hyde. Baddu apo fatu custu sèberu cun carchi reselu, pro ca sa domo de Soho no l'aia lassada, sos bestires

de Hyde no los aia distrutos, los mantenia semper in s'istùdiu meu. Mancari gasi pro duos meses aia postu fide a su pensu leadu; pro duos meses aia bìvidu in manera austera comente mai in antis aia fatu, e in càmbiu sa cussèntzia fiat in paghe. Ma su tempus fiat cumintzende a fàghere prus dèbiles a sas timòrias meas, su bantu de sa cussèntzia si fiat fatu una cosa normale; imbetzes disìgios e pistighìngios aiant cumintzadu a mi turmentare, comente chi Hyde esseret gherrende pro sa libertade, e in fines, in un'iscuta de debilesa morale, apo ammaniadu una bia torra sa droga e l'apo ingullida.

Non penso chi, cando un'imbriagu meledat a sa sola subra de su vìtziu suo, l'assuddent una borta de chimbighentos sos arriscos chi b'at pro neghe de s'insensibilidade fisica sua; nemmancu deo, pro cantu apa istudiadu meda sa cunditzione mea, apo dadu bastante cara a sa betze insensibilidade morale e de sa capatzidade de fàghere dannu sena sentidu chi fiant su naturale de Edward Hyde. Belle gasi dae cussas etotu nd'apo tentu su castigamentu. Su dimòniu de sa malesa, chi pro tempus meda fiat acorradu, si nche fiat essidu a foras rugidende. Mi nde sapia, in su mentras chi ingullia sa potzione, de un'impèllida conca a su male sena frenu e prus a fùria. Naro chi est istada custa cosa etotu, mi so pensende, a mòere in s'ànimu meu una temporada de impassèntzia gasi manna chi mancu apo ascurtadu sas paràulas tziviles de sa vìtima malassortada; a su nessi potzo giurare cara a Deus chi perunu òmine de bonos sentidos si diat èssere fatu reu de unu dannu gasi pro un'intzìdia gasi de pagu contu; atrogo chi apo fertu sena meledu, sena bi pensare, che a unu crieddu chi segat unu gioghitu. Ma mi fia iscapadu abidentemente dae cale si siat istintu echilibradore chi agiuat a totus, peri a sa peus gente, a caminare assentados in mesu de sas tentatziones de su male;

pro contu meu, oramai, a èssere tentadu cheriat nàrrere a rùere deretu in falta.

De botu s'ìspiritu lutziferinu si fiat ischidadu in intro de mene e aiat assurbiladu. Cun una fùria giogulana aia crepadu de corfos cussu corpus sena aguantu, intendende ditzosia a cada corfu; petzi cando aia cumintzadu a m'intèndere istracu, totu in una, in su cùcuru prus artu de su dillìriu meu, aia intesu un'astriada de terrore. Sa nèula si fiat imberta; mi fia intesu in arriscu de vida; e mi nche fia fuidu dae cussu ispetàculu de illacaduras, esaltadu e a trèmula, cun cussu apretu de malesa soddisfatu e alleporeddadu cun s'istima pro sa vida mea crèschida sena mesura. Fia curtu a sa domo de Soho, e pro èssere prus a seguru aia brusiadu sos pabiros meos; a coa aia giradu a fùrriu in sos caminos lugorosos semper cun su matessi incantu mentale iscuncordu, allegru pro sa malafatia mea, progetende de nde fàghere àteros puru in su tempus a bènnere e mancari gasi impressidu pro sa timòria de nch'intèndere in palas meas a s'isvengadore. Hyde giughiat una cantzone in lavras, cussu note, cando aiat bufadu sa droga, e aiat bìidu a sa salude de su mortu. Ma sos dolores de sa metamòrfosi no aiant galu tzeladu de lu turmentare e giai Henry Jekyll, cun làgrimas de reconnoschèntzia e de impudu, fiat rutu ghenugros a terra artziende cara a Deus sas manos giuntas. Su belu de su lastimòngiu chi aia tentu pro mene etotu oramai si fiat crepadu de su totu, e apo torradu a bìdere totu s'esistèntzia mea: dae sa pitzinnia, cando caminaia a manu tenta cun babbu, a bellu a bellu colende sas càrias de su traballu meu, finas a nche cròmpere, cun su matessi sentidu de irrealidade, a sos ispreos maleitos de cussu sero. Depo àere istriuladu; chircaia cun sas làgrimas e sas pregadorias de arressare sa truma de immàgines e sonos odiosos chi sa memòria mi torraiat

a ischidare in conca; e finas in mesu de cussas pregadorias sa cara ispramosa de s'inicuidade mea m'isperelaiat s'ànima. De s'agudesa de s'impudu a bellu a bellu nd'aiat pigadu sa parte unu sentidu de assulenu. Sa chistione de su portamentu fiat determinada. A mudare in Hyde non faghiat prus; cherende o non cherende, fia acorradu in sa mègius parte mea: ohi, cantu fia allegru pro custu pensamentu! E cun canta umiltade prena de contivìgiu fia torradu a sas privatziones de sa vida mea de in antis! E cantu mi costaiat a serrare sa ghenna chi aia brincadu e torradu a brincare bias meda gasi e a truncare sa crae a suta de pee! Sa die a pustis si fiat isparta sa nova chi a su mortore l'aiant cassadu, chi fiat ladinu chi sa neghe fiat de Hyde, e chi su mortu fiat un'òmine istimadu a beru. Cussu non fiat petzi unu crìmine, fiat unu machine tràgicu. Penso de nd'èssere istadu cuntentu de l'ischire; penso de nd'èssere istadu cuntentu chi, in agiudu e in defensa de sas impèllidas meas mègius, si fiat posta in mesu sa timòria de sa furca. Jekyll fiat torra in sa tzitade in ue mi podia cuare; si Hyde s'esseret iscampiadu un'iscuta, si diat essere atzapadu sas manos a pitzu de totu cantos, prontos a lu tènnere e a lu mòrrere.

Aia detzisu de mediare a su tempus coladu meu cun su portamentu meu in su tempus a bènnere; e potzo nàrrere cun onestade chi custu pensu meu at giutu a resurtados bonos. Già l'ischides bois puru cun canta ardòria sos ùrtimos meses de s'annu coladu mi sia afainadu pro illebiare sas suferèntzias angenas, già l'ischides cantu apo fatu pro sos àteros, e chi cussas dies sunt coladas chietas, belle che allegras pro mene. Nemmancu potzo nàrrere a beru chi m'esseret istrachende cussa vida innotzente e de bonu fàghere; antis die cun die fia semper prus soddisfatu; ma galu fia persighidu dae cussu dualismu de proponimentos, e, a bellu a bellu chi s'arrepentu

meu fiat tzelende, sa parte mea peus, chi m'aiat bintu bias meda gasi e chi petzi dae pagu tempus l'aia presa a cadena, fiat cumintzende a murrungiare pro ca si cheriat a nche l'iscapare. Mancu in mente lu tenia a torrare a Hyde a vida; petzi s'idea mi faghiat bènnere su gaddìngiu; nono, fiat sa persone mea matessi chi, una bia torra, tenia sa tentatzione de mi giogare cun sa cussèntzia mea; e, comente li costat a chie pecat a fura, in fines so rutu pro sos assàchios de sa tentatzione.

B'at una fine pro totu sas cosas; finas sa mesura prus manna si prenat a cùcuru a sa fine; e cussa audida mancari de pagu dura a sa malesa mea nch'aiat derrutu s'echilìbriu de s'ànimu meu. Belle gasi non fia allarmadu, sa derruta pariat naturale, belle che una torrada a su naturale meu comente fia in antis de pigare sa droga. Fiat una bella die, una die crara de ghennàrgiu, su terrinu fiat umadu pro s'astra chi si crepaiat a suta de pees, non b'aiat nues; e Regent's Park fiat prenu de cussos istocheddos chi s'intendent in ierru e giai nuscaiat de beranu. Fia sètzidu cara a sole in un'istrada; sa fera chi tenia in intro fiat famida de cantos de memòria, sa parte ispirituale mea fiat sonnida, promitiat chi si diat èssere impudada a pustis, ma in s'ora non s'afainaiat. "De àteru," fia pensende "so totunu a belle totu sos àteros cristianos" e aia risitadu, ponende·mi a pare cun sos àteros òmines, ponende a pare su contivìgiu chi ponia deo in su bonu fàghere cun sa mandronia issoro. E, giustu in su momentu de cussu pensamentu crètidu, m'est pigadu unu male; una gana mala ischifosa e una trèmula che chi mi nch'essere morende. Sos dolores fiant colados, m'aiant crepadu; e, comente nche fiat agabbadu cussu mancamentu, mi fia abbigiadu chi sa natura de sos pensamentos meos fiat mudada, prus ànimu, prus balentia, unu sentidu de libertade dae sos doveres. Mi fia apompiadu: sos

bestires mi si fiant allagoriende sena forma a pitzu de su corpus meu cancaritende·si; sa manu chi giughia in ghenugros fiat totu nodos e prena de pilu. Fia Edward Hyde! Pagu in antis fia seguru de su totu de èssere rispetadu dae totus, de èssere ricu, istimadu, cun una mesa aparitzada isetende·mi in domo; e como, faghia torra parte de sa feghe de sa genia umana, fia torra su persighidu, su sena domo, su mortore de mandare a sa furca.

Sa resone mea fiat balla·balla, ma non m'aiat lassadu de su totu. Mi fia abbigiadu prus de una bia chi, in custu àteru naturale meu, cada facultade mea si faghiat prus aguda e sa mente si faghiat prus elàstica e gasi fiat acontèssidu chi, in ue Jekyll baddu diat àere tzèdidu, Hyde fiat istadu gasi balente de nche bi la fàghere. Sa droga fiat in unu calàsciu in s'istùdiu meu; comente nche la podia tènnere? Custa fiat sa chistione, (e mi mantenia sas cucas intre de manos) e cheriat a la risòlvere deretu. Aia serradu sa ghenna de su laboratòriu. Si m'essere atrividu a nch'intrare a domo dae s'intrada manna sos tzeracos meos mi diant àere intregadu a sa giustìtzia. Aia cumpresu chi tenia bisòngiu de agiudu angenu, e aia pensadu a Lanyon. Ma comente lu podia addobiare? E comente lu podia conchinare? Finas renessende a m'iscampare s'arrestu caminu·caminu, comente nche podia cròmpere cara a issu? E comente lu dia àere pòdidu, sende Hyde un'istràngiu disconnotu e desagradèssidu, conchinare su dotore nòdidu a andare a compidare in s'istùdiu de su collega suo, Dr. Jekyll? Tando mi fiat coladu in conca chi carchi cosa de su naturale meu originale m'abarraiat: podia iscrìere cun s'iscritura mea e, comente nch'apo bidu custa ispera de lughe, su trainu chi cheriat sighidu si mi fiat mustradu a craru.

Duncas mi fia assentadu in sa manera mègius chi podia,

apo mutidu una carrotza chi fiat colende, mi nche so fatu giùghere a un'albergu de Portland Street, chi su nùmene mi fiat bènnidu in conca a fortuninu. Cara a s'aèrgiu meu (chi fiat còmicu a beru mancari esseret tràgica sa sorte de chie cugugiaiant cussos bestires) a su veturinu li nche fiat iscapadu unu risitu. Aia acorriatzadu cun una fùria diabòlica e su risitu li fiat isparèssidu dae sa cara – mancu male pro issu – e mancu male galu de prus pro mene ca fia a puntu de nche lu ghetare a bassu dae sa carrotza. Intrende a s'albergu, mi fia apompiadu totu a inghìriu cun una cara gasi iscanida chi sos camerieris fiant a trèmula; non si fiant mancu apompiados in cara cando fiant paris cun megus, aiant pigadu sos cumandos meos cun acatu, m'aiant fatu intrare in un'aposenteddu privadu, e mi nch'aiant porridu su chi mi bisongiaiat pro iscrìere. Hyde in arriscu de vida fiat una creadura chi mi fiat noa: bulugiadu dae un'arràbbiu afusadu, in ganas de fàghere carchi disacatu, semper in disìgiu de fàghere malesas. Mancari gasi cussa creadura fiat unu margiane; aiat bìnchidu a sa fùria cun balia manna; e aiat iscritu duas lìteras de importu mannu, s'una a Lanyon, s'àtera a Poole, e, pro si segurare chi las aerent mandadas, aiat cumandadu de las mandare comente racumandadas.

A coa fiat abarradu sètzidu die·die in s'oru de su fogu in s'aposenteddu privadu, e si mossiat sas ungras; aiat gustadu a sa sola cun sas timòrias suas, mentras su camerieri chi lu serbiat fiat tremende·si pro sa mala pompiada; e a pustis, cando fiat note fata, fiat essidu, aiat mutidu a una carrotza tancada e si fiat fatu giùghere a tràvigu in sos caminos de sa tzitade. 'Issu' li naro, non potzo nàrrere chi fia 'deo'. Cussu figiu de unu dimòniu non giughiat prus nudda de umanu; non b'aiat nudda si non timòria e òdiu. E cando, timende chi su veturi-

nu s'esseret assumbradu, aiat lassadu sa carrotza e aiat sighidu a pee, atirende s'atentu de sos caminantes notàrgios cun cussos bestires tropu mannos, cussas duas passiones bassas no li si nche chitziant dae conca. Caminaiat a sa lestra, persighidu dae sas timòrias suas, tzarrende·si a sa sola, cuende·si in sas carreras prus pagu abitadas, contende sos minutos chi b'aiat galu in antis de mesunote. Una fèmina l'aiat ingramessiadu, baddu chirchende de li bèndere luminos. Issu l'aiat pigada a iscavanadas e cudda si nche fiat fuida.

Cando so torradu deo matessi in ue Lanyon, s'ispreu de s'amigu meu de semper m'aiat fertu meda, creo; non nd'isco; de cada manera cussa impressione est istada che a unu gùtiu in su mare de orrores chi aia dèpidu patire in sas oras in antis. B'aiat àpidu unu càmbiu in mene. Non mi persighiat prus sa timòria de sa furca, su chi timia fiat a èssere Hyde. Aia ascurtadu sa cundenna de Lanyon comente chi mi l'essere bidende in bisu, gasi matessi comente in bisu fia ghiradu a domo, e mi fia corcadu. A pustis de s'iscoramentu de sa die aia dormidu a sonnu surtu chi nemmancu s'assàchiu de s'ammuntadore aiat truncadu. Mi nche fia ischidadu su mangianu in fatu dèbile ma pasadu. L'odiaia e lu timiat semper cudda bèstia chi mi dormiat in intro e non renessia a ismentigare sos arriscos orrorosos de sa die in antis, ma nessi fia torra in domo mea, e a curtzu a sa droga mea e sa cuntentesa de m'èssere sarvadu fia gasi forte chi belle binchiat a s'illuinore de s'isperu.

A pustis de àere ismurzadu fia passigende cun s'ànima in pasu girende in sa corte; alenaia cun praghere s'àera bastante frita, cando torra m'ant assachiadu cussos sentidos chi non si podent ispricare chi avertint a primu sa metamòrfosi; apo tentu giustu su tempus de m'istichire in s'istùdiu meu, e giai fia torra turmentadu dae sas passiones de Hyde. Cudda bia

m'est tocadu de pigare sa dose a duas bias pro torrare a èssere Jekyll e, mìseru de mene, ses oras a pustis, in s'ìnteri chi fia sètzidu tristu cara a sa tziminera, sos regiros mi fiant torrados a pigare e m'est tocadu de pigare torra sa droga. Pro la segare in curtzu, dae tando in susu, petzi cun una cària sighida e cun s'agiudu de sa droga so renèssidu a torrare a pigare sa forma de Jekyll. A cada ora a de die e a de note mi pigaiat cussa tzudda chi annuntziaiat sa metamòrfosi: mescamente si dormia o si fia dormitende in sa cadrea, mi nche torraia a ischidare semper cun su carenale de Hyde. Sende minetzadu dae una malasorte chi pariat semper a curtzu, e pro neghe de s'insònnia chi mi fia cundennadu, (iscuru a mie, pensaia chi gasi meda non si poderet aguantare) fia torradu una creadura dèbile in ambos corpus e mente, e persighidu dae unu pensu ebbia: s'ispreu pro cussu àteru mene matessi. Belle gasi, cando dormia o cando s'efetu si faghiat prus brandu, ruia belle sena transitzione (dae chi sos ispàsimos de sa metamòrfosi si faghiant semper prus pagu marcados) suta de su domìniu de unu fogu de màgines totus ispramosas, de un'ànimu gheladu de òdiu sena resone, de unu corpus chi pariat non forte bastante pro aguantare cussas balias bestiales de vida. Su podere de Hyde pariat chi creschiat, duncas, paris cun sa debilesa de Jekyll. E fiat craru chi s'òdiu chi los partziat fiat totunu pro s'unu e s'àteru. Pro Jekyll fiat istintu vitale. Aiat atribuidu de su totu sa malastrosia de cussa creadura chi teniat a cumone cun issu carchi fenòmenu de sa cussèntzia e chi fiat presu a issu finas a sa morte: e, in prus a custos allatzos, chi fiant sas partes chi prus faghiant làstima de su dolu suo, Jekyll pensaiat a Hyde, cun ogni balia de sa vida sua, comente chi esseret una creadura non demonìaca ebbia, si no inorgànica puru. Fiat custa sa cosa ispantosa; chi su ludu dae fundu fiat pesende boghes e

istrìulos; chi su prùere amorfu faghiat de manos e faghiat pecados; chi su chi fiat mortu e sena forma fiat pighende a fura su logu de sa vida. E mescamente, chi cussu ispreu chi li si pesaiat esseret presu prus a istrintu a issu chi no una mugere; chi esseret prus ìntimu chi no un'ogru, chi esseret acorradu in sa carre sua dae in ue l'intendiat ruzidare e gherrende pro essire a campu; e chi in sos momentos de debilesa, o cando fiat a puntu de si nche dormire, lu binchiat e li furaiat sa vida. S'òdiu de Hyde pro Jekyll fiat de una casta diferente. Pro sa timòria chi teniat de sa furca li tocaiat de sighida a si mòrrere a sa sola, a abarrare mortu pro su momentu, e torrare a èssere petzi unu chirru, mentras issu cheriat èssere persone intrea; ma cussu apretu lu grisaiat meda; lu grisaiat s'iscoramentu chi giughiat Jekyll; e non bajulaiat s'ascu chi teniat Jekyll pro issu. E gasi Hyde mi faghiat cussas brullas suas de martinica, comente pro nàrrere a iscorfionare irrocos cun s'iscritura mea in sas pàginas de su libru chi fia leghende, o brusiare sas lìteras e distrùere su ritratu de su biadu de babbu; e so seguru chi, si no aeret tìmidu sa morte, a custa ora si diat èssere crepadu pro crepare a mie in corpus. Ma fiat ispantosu cantu amore pro sa vida teniat; e bos naro un'àtera cosa puru: deo, chi isto male e atzuddo petzi a su pensamentu suo, cando meledo subra de sa ghelèstia e su patimentu de cussu atacamentu suo a sa vida, cando meledo subra de su terrore chi tenet, de su podere chi tèngio de lu ochìere morende·mi a sa sola, tando m'abbìgio chi in coro tèngio unu pagu de piedade pro issu.

Est inùtile, e tempus non bi nd'at prus, pro sighire custu contu; chi bastet custu: nemos mai podet àere patidu sos turmentos meos, e mancari gasi s'abitùdine fiat a garbu de mi donare – no, non naro un'assulenu – ma una casta de insensibilidade de s'ànimu, una genia de disisperu ammasedadu, e

su castigamentu diat èssere pòdidu durare annos meda, si no esseret acontèssida s'ùrtima traschia, chi mi nch'at chitzidu pro semper sa cara e su naturale meu. Su recatu de sales, chi non nd'aia prus leadu a pustis de s'ùrtimu esperimentu, fiat agabbende. Nd'aia fatu leare galu, aia ammaniadu sa droga: bi fiat istada sa buddidura e su primu càmbiu de colore, ma su segundu nono; aia ingullidu su matessi cudda mistura ma nudda, perunu efetu. Già nd'ais a ischire dae Poole comente l'apo mandadu in cherta in totu Londra; de badas; e como so cumbintu chi sa prima provista de sales fiat sòrina e chi est istadu pròpiu ca no fiat pura chi aiat fatu sa droga gasi forte. Belle una chida nch'est colada, e nche so concruende custu contu a suta de s'efetu de s'ùrtimu de sos prùeres meos betzos. Duncas, custa est s'ùrtima bia, francu carchi miràculu, chi Henry Jekyll podet sighire sos pensamentos suos e podet bìdere sa cara sua (mancari càmbia de una manera gasi trista) in s'ispigru. Nen mi depo istentare tropu a nche concruire s'iscritu, pro ca si finas a como no est istadu distrutu, est istadu pro unu misturu de betze abbistesa e betze bona sorte. Belle gasi, si sos dolores de sa metamòrfosi m'ant a pigare in s'ìnteri chi so iscriende, Hyde diat fàghere s'iscritu in milli cantos; si, imbetzes, a pustis de agabbadu de iscrìere at a colare unu pagu de tempus, s'egoismu ispantosu de Hyde e su pistighìngiu de su momentu l'ant a sarvare dae cussos crepos suos de martinica. Prus a prestu, sa sorte chi nos est cugugende a nois duos paris, at giai mudadu e ammasedadu meda a Hyde puru. Intro de mesora, cando apo a àere torra e pro semper pigadu cussa personaliade odiosa, isco giai chi m'apo a imbolare in subra de sa poltrona mea e mi nch'apo a abarrare in cue a trèmula e a prantos o apo a sighire caminende anda e torra in custu aposentu (s'ùrtimu amparu meu

in custa terra), ascurtende cun atentu e disisperu pro nche tènnere cale si siat sonu de minetza. It'at a mòrrere, in sa furca, Hyde? O at a atzapare s'ànimu pro si liberare a s'ùrtimu? Deus si l'ischit: deo non bi dao prus cara; custa est s'ora de sa morte bera mea, su chi b'at a capitare a pustis at a pertocare a àtere chi non so deo. Como, tando, mentras chi arrimo sa pinna e siddo sa cunfessione mea, li pòngio fine a sa vida pirmada de Henry Jekyll.

Nota bio-bibliogràfica

«*It's a luxury, in this immoral age, to encounter someone who does write – who is really acquainted with that lovely art.*»
Est unu lussu, in custu tempus sena morale, a atzapare a unu chi iscriet a sa sèria: chi connoschet a beru custa arte galana.

– Henry James, dende sos bantos a Stevenson –

Robert Louis Balfour Stevenson est istadu unu de sos autores de narrativa prus de ingèniu de su sèculu XIX; prenu de passione pro su traballu de iscritore e cun atuamentu de sas netzessidades tècnicas chi pertocant a chie cheret iscrìere.

Est nàschidu su 13 de santandria de su 1850 in sa tzitade iscotzesa de Edimburgu dae Thomas e Margaret Isabella Balfour. Thomas fiat un'ingennieri chi s'interessaiat mescamente de su fràigu de faros e, comente a babbos meda, li fiat agradadu chi su figiu aeret fatu sos matessi istùdios. Sa mama, de famìllia frantzesa, fiat figia de Lewis Balfour, retore in Colinton, unu bighinadu de Edimburgu.

Che a su mannoi e che a sa mama, finas dae pitzocheddu Robert teniat sos purmones malàidos e pro custu istrangiaiat totora in Otzitània, Frantza meridionale, in ue b'aiat unu clima prus sanu meda de su de s'Iscòtzia. Su disìgiu de su babbu, de l'istudiare in su matessi campu suo, Robert l'at acuntentadu e, gasi, s'est iscritu in sa facultade de Ingennieria de s'Universidade de Edimburgu. E totora, in istade, acumpangiaiat a Thomas Stevenson in sos biàgios chi faghiat pro

ispetzionare sos faros. Ma sa passione sua pro sa literadura fiat prus forte de s'impignu leadu cun su babbu de nde sighire sas tratas e in antis at lassadu sa facultade pro s'iscrìere in sa de Lege e tando at tzeladu sos istùdios.

At cumintzadu chi teniat 21 annos a fàghere provas literàrias pro su periòdicu de s'Universidade, *Edinburgh University Magazine* e pro *The Portfolio*. Mancari gasi, at dèpidu isetare sos 28 annos, fiat su 1878, pro mustrare a su mundu de sa narrativa cantu si baliat in contu de ironia e de capatzidade de contare. In *An Inland Voyage* in antis e tando in *Travels with Donkey in the Cevennes*; su primu su contu de unu biàgiu fatu cun una barchita peri còdulas e rios in sa Frantza de su sud, su segundu su contu de unu biàgiu fatu a caddu de un'àinu in sas Cevennes, montes de s'Otzitània. Giai in custos primos traballos, gasi comente in sos insajos de cussu tempus, est ladina sa sabiesa istilìstica sua.

In Parigi aiat connotu a Fanny Vandergrift, mama de duos pitzinnos, ispartzida dae su maridu, Samuel Osbourne, e si fiant postos a amorare. Totu in una, in su 1879, Fanny aiat leadu su pensu de si nche ghirare a Amèrica, a California e Stevenson, mancari in cuntrastu cun sos parentes, l'at postu fatu. Sos duos si sunt cojuados in San Francisco s'annu a pustis. Est in custu periodu americanu chi at iscritu *The Silverado Squatters*, *Across the Plains*, *The Amateur Emigrant*, essidos tempus meda a pustis iscritos.

De cada manera sunt duas òperas iscritas intre de su 1881 e su 1886 chi l'ant fatu intrare in s'istòria de sa literadura: *Treasure Island* e *S'acontèssida istrana de Dr. Jeckyll e Sr. Hyde*. Mancari *Treasure Island* siat unu contu de venturas pro pitzinnos, essidu intro su 1881 e su 1882 in *Young Folks*, unu periòdicu pro giòvanos, est unu traballu in ue b'est giai

unu chistionu morale craru. Sos eroes de su libru non sunt semper persones de gabbale, e sos personàgios chi istimamus non sunt semper de leare a bantu.

In su 1880, in su mese de austu, Robert e Fanny sunt torrados a su Regnu Unidu. Ghiradu a Europa e torradu in paghes cun sos parentes pro more de Fanny, Stevenson si ghetat a iscrìere, mancari s'intendat totora male e sos dotores l'apant dadu pagos meses de vida galu. Intre su 1881 e su 1882 pùblicat contos e istùdios, e prus de totu chircat de si curare istrangende in istatziones climàticas europeas.

S'erèntzia sua calvinista e s'imparu chi aiat tentu in Iscòtzia l'aiant leadu a custu interessamentu suo pro s'ambiguidade morale. Dae custu interessamentu suo est nàschidu cussu istùdiu a pitzu de sa dicotomia morale chi est Dr. Jekyll / Sr. Hyde, chi antìtzipat de batòrdighi annos traballos che a *S'interpretatzione de sos bisos* de Freud e *Coro de iscurigore* de Conrad.

In su 1886 essit un'àtera òpera chi cunfirmant sa fama otenta cun *Treasure Island* e *Dr. Jekyll e Sr. Hyde*: *Kidnapped*. At iscritu, in cussos annos, finas duos libros de poesia.

Mortu su babbu, in su 1887 si nch'est torradu a sos Istados Unidos in ue fiat giai connotu e in ue custu contu chi seis leghende l'aiat fatu famadu. E però sa salude sighiat a èssere metzana e galu una bia si nch'est dèpidu andare a una istatzione climàtica, sa de su Lagu Saranac in s'Istadu de Nova York. Semper sa pròpia chistione de su dòpiu est su chiu de *The Master of Ballantrae* (1889), chi a pàrrere de calicunu est su cabu de òpera suo.

Semper in sos Istados Unidos at iscritu *The Wrong Box* e inoghe at retzidu sa proposta de un'editore de iscrìere unu libru chi aeret tratadu de sos mares de su Sud. E gasi, a sa fine

de sos annos '80 de su sèculu XIX nche fiat mòidu cun totu sa famìllia cara a sos mares de su Sud. Est istada un'esperièntzia bona meda pro sa salude; e gasi at leadu su pensu de istare in cussos tretos, seberende in fines Upolu, sa prus ìsula manna de sas Samoa, e s'est firmadu in ie finas a cando si nch'est mortu, paret pro un'emorragia a cherbeddos, su 3 de nadale de su 1894; istimadu e belle adoradu dae sos Samoanos chi lu mutiant *tusitala*, est a nàrrere '*su chi contat sos contos*'.

Su libru chi fiat iscriende cando est mancadu, unu contu pro sa terra sua, s'Iscòtzia, *Weir of Hermiston*, est istadu publicadu duos annos a pustis, in su 1896, paris cun su frutu de s'istare suo in Polinèsia, publicadu cun su tìtulu *In the South Seas*.

Est a beru una làstima chi Stevenson no apat acudidu a nch'agabbare *Weir of Hermiston*, pro ca a pàrrere de crìticos meda, diat èssere istadu su contu suo mègius. A dolu mannu s'iscritore iscotzesu si nch'est mortu cando su contu lu fiat galu ammaniende. Mancari gasi, in custu contu ambientadu in Edimburgu in su sèculu XVIII, Stevenson fiat cròmpidu de su totu a su cumprimentu artìsticu suo. In unu diàlogu nòdidu intre babbu giùighe e figiu idealista, s'autore faghet faeddare a su babbu in iscotzesu e a su figiu in inglesu; unu sèberu tècnicu abbistu e profetosu meda. Mancari nd'apat iscritu petzi unu cantu, *Weir of Hermiston* nos ponet a pensare a ite at pèrdidu sa literadura cun sa morte primidia de R.L. Stevenson.

In sa colletzione “Àndalas”:

1) SÈRGIO ATZENI, *Lèbius nci passamus in sa terra*;

2) PERE COROMINES I MONTANYA, *Sa morte austera*;

3) JOHANN WOLFGANG VON GOETHE, *Sos patimentos de unu giòvanu*;

4) MIGUEL DE UNAMUNO Y JUGO, *Nèbida*;

5) LEOPOLDO ALAS, *Donna Berta*;

6) ROBERT LOUIS STEVENSON, *S’acontèssida istrana de Dr. Jekyll e Sr. Hyde.*

In preparatzione:

– FRANZ KAFKA, *Sa metamòrfosi*;

– FEDERICO GARZÍA LORCA, *Cojas de sàmbene.*

Cuncordu gr¨ficu de Sardinia Multimedia (Casteddu).